

の内閣総理大臣の昭和26年2月7日付の書簡に含まれた漁場保存に関する日本国の自発的宣言は、世界のすべての部分における漁場保存取極を包含する意図であることを確認することとし、別紙案のとおり海洋漁業問題に関する政府声明を发出する。

なお、この声明の辞句の細部については、米英両国政府間の協議の結果により、多少の変更を加えることになるかもしれない。

海洋漁業問題に関する政府声明（案）

誤解をなくするために、政府は、アメリカ合衆国大統領の特別代表者ジョン・フォスター・ダレス氏あての内閣総理大臣の昭和26年2月7日付の書簡に含まれた漁場保存に関する日本国の自発的宣言は、世界のすべての部分における漁場保存取極を包含する意図であることを確認する。政府は、前記の書簡に基き、日本への完全な主権の回復の後でできる限りすみやかに、他の国々と、日本国及びこのような他の国々の国民が接近できる漁場の発展と保存のため公正な取極を作成する目的で、交渉を行う用意がある。政府は、それまでの間、濫獲から保護するために、国際的又は国内的処置によつて、措置がすでにできているすべての水域における現保存漁場で、且つ、日本国民又は日本登録船舶が昭和15年に操業していなかつた漁場では、自発的措置として、且つ、日本の有する国際的権利の放棄を意味することなしに、日本の居住国民及び日本登録船舶に漁業の操業を禁止することを再び確言する。

付録 51 当時作成した外務大臣説明資料

外務大臣説明資料

先般ダレス特使一行が、ロンドンで、対日講和問題について英国政府当局と折衝の際、英国側は、日本の海洋漁業について大きい関心をもち、本年2月7日付のダレス特使との往復文書の趣旨が、世界の全水域に及ぶものであることを日本側から自発的に明らかにすることを希望した趣で、最近アリソン公使から連絡があつた。

これは、平和条約で漁業問題について制限を設けられないようにするために必要なことであるし、また、いずれにしても、日本の海洋漁業は、今後、こういう心組で進むべきであると思うので、この案のような政府声明を出すことにしたい。

付録 52 1951年6月19日ないし7月14日連合国財産補償法（案）関係書類

1 1951年6月19日の米側覚書

MEMORANDUM

Following are comments on Japanese Government's outline of a proposed "Law relating to Compensations for the Loss or Damage of Allied Property in Japan", as modified and expanded in its memorandum of May 31, 1951:

1. Since the Japanese Government is undertaking to compensate only for losses in respect to sequestered property, it is believed unnecessary for the owner to demonstrate that loss occurred "as a result of the war". It is suggested that the phrase "as a result of the war" be eliminated as one of the conditions of compensation, or that the phrase be defined to include loss from natural causes against which the owner could have insured himself and loss resulting from the failure of persons in possession of the property to take proper care.

2. "Allied nationals" should be defined to include corporations or associations wherever incorporated in which Allied Powers held the entire capital, apart from qualifying shares, at the commencement of the war.

3. In regard to compensation for ownership interests, the use of the difference between pre-war and current prices of shares of stock as the measure of compensation for shareholders is not acceptable in view of the general rise of the prices of shares as a consequence of the decline in the purchasing power of the yen.

4. Limitation upon total compensation or the fixing of compensation at anything less than the full extent of the damage is not acceptable.

5. Deduction from compensation for physical improvement made to damaged property is acceptable, but deduction from compensation for one piece of property based on improvement of a second piece of property owned by the same claimant is not acceptable.

It would be appreciated if the Japanese Government, having the foregoing comments in mind, could be prepared to submit a complete text of the proposed legislation for consideration by Minister Allison, who is expected to arrive in Tokyo on June 24, 1951.

Tokyo, June 19, 1951.

覚 書

以下は、1951年5月31日の日本政府の覚書により変更され、敷衍された「日本にある連合国財産の滅失又は損害の補償に関する法律案」の日本政府の要綱に対する意見である。

1. 日本政府は、押収された財産の損失についてのみ補償することを約束しているので、所有者に対して、損失が「戦争の結果として」生じたということを示すことは不必要であると信ぜられる。

「戦争の結果として」という辞句は、補償の条件の一つとしては削除するか、又は、この辞句を、所有者が保険をかけたであろうと思われる自然的原因からの損失及び、財産の所持者が適当な注意をすることを怠つたことから生ずる損失を含むものと定義することが示唆される。

2. 「連合国人」とは、何処で法人化されたかを問わず、戦争開始の時に連合国がその全資本を有していた（但し、資格株とは無関係である）法人又は社団を含むと定義されるべきである。

3. 所有権上の利益に対する補償については、株式持分の戦前及び現在の価格の差を株主に対する補償の方法として使用することは、円の購買力の低落の結果としての株式価格の一般的高騰の見地から受諾しえない。

4. 全補償額に対する制限を設けることは、補償を損害総額よりも少い何らかの額に固定することは、受諾しえない。

5. 被害財産に対して行われた物理的改善のための補償からの減額は、受諾しうる。しかし同一の請求権者によつて所有された第二の（別の）財産の改善に基いて、ある財産についての補償を減額することは、受諾しえない。

日本政府が、前記のコメントを念頭に置いて、1951年6月24日に東京に到着することを期待されるアリソン公使の審議のため法律案全文を提出する準備ができるならば、感謝する。

2 6月26日ボンド参事官に交付した連合国財産補償法(案)

CONFIDENTIAL

Allied Powers Property Compensation Law
Chapter I General Provisions

(Purpose)

Article 1. The purpose of this Law is to compensate, following the restoration of peace with the Allied Powers, for the damage suffered as a result of the war by the property owned in Japan by the Allied Powers and their nationals.

(Definitions)

Article 2. In this Law, "the Allied Powers" means the states which were at war or in a state of belligerency with Japan and which become parties to the Peace Treaty with Japan.

2. In this Law, "Allied nationals" means the following:

- (1) Individual persons of Allied nationality;
- (2) Corporations and other associations established under the laws and orders of any of the Allied Powers;
- (3) In addition to those mentioned in the preceding item, those corporations and other associations in which the individuals or corporations or associations mentioned in the preceding two items hold the whole stock or capital investments.

3. In this Law, "Japan" means Honshu, Hokkaido, Shikoku, Kyushu, and other territory, over which the sovereignty of Japan is restored by virtue of the Peace Treaty.

4. In this Law, "the war-time special measures" means the measures toward the enemy, including the application of the Enemy Property Custody Law (Law No. 99 of 1941—abolished), which were adopted by way of exercise of official authority by the Japanese Government or its agencies, such as the apprehension, internment, or detention, of individual persons of Allied nationality, the disposal or sale of the property of Allied nationals, etc.

5. In this Law, "property" means movable or immovable property, the rights on such property, patents, trade marks, debts, shares, and other property rights and interests of a similar nature.

(Principles of Compensation)

Article 3. If the property owned in Japan by the Allied Powers or their nationals at the time of the commencement of the war has suffered damage as a result of the war, the Japanese Government shall compensate for such

damage, provided that such Allied nationals shall have been subjected to the war-time special measures.

2. In cases where a claim for restitution has not been filed for a piece of property in a state capable of restitution within the term fixed in the Peace Treaty, no compensation shall be made for its loss or damage, provided, however, that this shall not apply to cases where this failure in filing a claim is deemed by the Japanese Government as due to unavoidable circumstances.

3 The individual persons who may claim the compensation mentioned in the preceding paragraph shall be those persons who had and shall have the status of Allied nationals at the time of the commencement of the war and at the time of the coming into force of the Peace Treaty.

4. In cases where the successors in interest of Allied nationals are Allied nationals at the time of the coming into force of the peace treaty, they may claim the compensation mentioned in paragraph 1.

(Scope of Damage and Location of Property)

Article 4. The damage suffered as a result of the war mentioned in the preceding Article shall be the damage listed in the following items:

- (1) Damage caused by acts of hostility;
- (2) Damage caused by the war-time special measures or other measures of the Japanese Government and its agencies;
- (3) Damage on account of the administrator or possessor of the property concerned having neglected the good administrator's care;
- (4) Damage suffered owing to the inability of Allied nationals concerned to take preservative measures for the property concerned.

2. Whether a piece of property was in Japan shall be determined by Cabinet Order for the application of paragraph 1 of the preceding Article.

3. The cargo or baggage which had been loaded on board the Japanese ships navigating the high seas at the time of the commencement of the war and which was unloaded directly in Japan shall be regarded as property which was in Japan at the time of the commencement of the war.

Chapter II Calculation of the Amount of Damage

(Damage to Tangible Property)

Article 5. The amount of damage to restituted tangible property shall be a sum of money required at the time of compensation for the restoration of such property as of the time of restitution to its status as of the time of the commencement of the war; provided that if such property has been repaired by government expenditure after its restitution, its status upon repair

shall be regarded as its status as of the time of restitution.

2. The amount of damage to tangible property which is incapable of restitution on account of its loss, substantial destruction, or its location being unknown, shall be a sum of money required at the time of compensation for the purchase of similar property.

(Damage to Use and to Lease of Immovable Property)

Article 6. The amount of damage to the superficies, perpetual tenant-right, servitude, or lease of immovable property, which is incapable of restitution on account of the loss or substantial alteration of the objects of such rights shall be a sum of money required at the time of compensation for the acquisition of the rights of the same substance as such rights.

(Damage to Debts)

Article 7. The amount of damage to debts shall be a sum of money equivalent to the amount of the debts transferred or liquidated by the war-time special measures.

2. The amount of damage to debts in cases where mortgage, pledge, lien, or priority, or the object thereof, has been liquidated or extinguished by the war-time special measures shall be a sum of money equivalent to the amount due to the creditor which has been defaulted on account of its liquidation or extinction.

3. In cases where the debts mentioned in the preceding two paragraphs have been designated in terms of currencies other than the Yen (hereinafter referred to as "foreign currency") or should have been paid in foreign currency, the amount of damage shall be calculated by fixing the amount of debts in terms of Yen at the exchange rate as of the time of compensation.

(Damage to Public Loans, etc.)

Article 8. The amount of damage to those public loans, debentures, bonds issued under special laws by juristic persons, or public loans or debentures issued by foreign states or juristic persons (hereinafter referred to as "the public loans, etc.") which have been subjected to the war-time special measures and which are incapable of restitution on account of the time of their redemption having arrived before the time of compensation shall be the total of the amount of the principal which should have been repaid by way of the redemption of principal at the time of their redemption and the amount of the interest coupons which accompanied such public loans, etc.

2. The amount of damage to those public loans, etc. whose time of redemption has not arrived by the time of compensation and which are incapable of restitution shall be the total of their current price as of the time

of compensation and the amount of the interest coupons up to the time of compensation.

3. The provisions of Article 7, paragraph 3, shall be applied mutatis mutandis in cases where the sum of money payable in accordance with the provisions of the preceding two paragraphs are designated in terms of foreign currency.

((Damage to Patents))

Article 9. The amount of damage to a patent which has had the exclusive licensee (meaning here and hereinafter the right of persons who have received the license of exclusive use in accordance with the provisions of Article 5 of the Industrial Property Rights War-time Law (Law No. 21 of 1917—abolished)) established and which has not been restored in accordance with the provisions of the Order for Post-war Dispositions of Industrial Property Rights Owned by Allied Nationals (Cabinet Order No. 309 of 1949) shall be a sum of money equivalent to the patent working fee payable in cases where the exclusive licensee has worked the patent during the term of the patent, deducted by a sum of money equivalent to the patent fee payable.

2. The amount of damage to a patent which has been cancelled by the war-time special measures and which has not been restored in accordance with the provisions of the Order for Post-war Disposition of Industrial Property Rights Owned by Allied Nationals shall be a sum of money equivalent to the patent working fee payable by the person who has worked it during the term for which it should have continued, deducted by a sum of money equivalent to the patent fee payable during such term.

3. The amount of damage to a patent which has become extinct on account of the non-payment of the patent fee or the expiration of its term of continuation and which has not been restored in accordance with the provisions of the Order for Post-war Dispositions of Industrial Property Rights Owned by Allied Nationals shall be a sum of money equivalent to the patent working fee payable by a person who has worked it during the term for which it would have continued if the patent fee had been paid or if the extension of its term of continuation had been applied for, deducted by a sum of money equivalent to the patent fee payable during such term.

4. In the case of the preceding three paragraphs, the patent working fee payable by a person who has worked the patent shall be calculated on the basis of the method of calculation of the working fee stipulated in the working contract existing at the time of the commencement of the war in case such working contract existed, and on the basis of the working fee stipulated in a working contract for a patent analogous to the patent concerned

existing at the time of the commencement of the war in case there was no working contract for the patent concerned.

5. If stipulation has been made in the working contract mentioned in the preceding paragraph for the obligation to be performed by the patentee to the working-licensee or for the benefit receivable by the working-licensee from the patentee, a sum of money equivalent to the loss suffered by the person working the patent on account of the default of such obligation or the impossibility to receive such benefit during the term provided for in paragraphs 1 to 3 inclusive shall be deducted from the patent working fee payable by such person.

6. The provisions of Article 7, paragraph 4, shall be applied mutatis mutandis in cases where the patent working fee stipulated in the working contract mentioned in paragraph 4 is designated in terms of foreign currency.

((Damage to Trade Marks))

Article 10. The amount of damage to a trade mark which has become extinct on account of the cancellation by the war-time special measures or the expiration of its term of continuation shall be the total of a sum of money equivalent to the benefit obtained through its use by the person who has used it and a sum of money equivalent to the cost required at the time of compensation for the restoration of its reputation to its status as of the time of the commencement of the war.

((Damage to Shares))

Article 11. The amount of damage relating to shares shall be a sum of money, which is the amount of damage to the issuing company calculated in accordance with the provisions of Article 12, multiplied by the rate of its capital as against its total assets, and divided by the total number of its shares at the time of compensation.

2. If, in cases where a company is in the course of liquidation, distribution has been made of its net assets for its shares before restitution, the amount of their damage may be a sum of money equivalent to the amount of the distribution made before the time of restitution, added to the sum of money mentioned in the preceding paragraph.

((Calculation of Amount of Damage to Companies))

Article 12. The amount of damage to a company shall be a sum of money which is the amount of the damage provided for in Article 4, paragraph 1, calculated in a manner conforming to the provisions of Articles 5 to 10 inclusive in regard to the property owned in Japan by the company at

the time of the commencement of the war, and deducted by the following sum of money:

(1) If, in cases special loss or final loss has occurred to the company in accordance with the Enterprise Reconstruction and Reorganization Law (Law No. 40 of 1946) or the Financial Institutions Reconstruction and Reorganization Law (Law No. 39 of 1946), such loss has been made up by writing off liabilities, the amount of such writing-off of liabilities other than the capital;

(2) If, in cases where a company has decreased its capital to make up the loss suffered as a result of the war, its capital has been replenished with the capital increase through the payment by its shareholders other than Allied nationals, the sum of such replenishment;

(3) If a company has increased its assets after the time of the commencement of the war through good management, the sum of such increase.

(Other Damages)

Article 13. The calculation of the amount of damages other than those provided for in the preceding Articles shall be made as provided for by Cabinet Order in conformity with these Articles.

Chapter III Payment of Compensation

(Amount of Compensation)

Article 14. The amount of compensation payable to a person who may claim compensation to the Government in accordance with the provisions of Article 3, paragraph 3 or 4, (hereinafter referred to as "a claimant") shall be a sum of money which is the amount of damage calculated in accordance with the provisions of Chapter II deducted by the sum listed in the following items:

(1) A sum of money withdrawn by a claimant or his agent out of the funds which belonged to the Special Property Administration Account administered in accordance with the provisions of Article 14 of the Special Property Funds Special Account Law (Law No. 86, 1943—abolished) in the custody of the Bank of Japan as entrusted funds belonging to the General Account of the Government Budget;

(2) A sum of money equivalent to the amount of the liabilities satisfied by way of the war-time special measures by property owned by a claimant at the time of the commencement of the war or its fruits;

(3) If the property owned by a claimant at the time of the commencement of the war and restituted had been physically improved at the time of restitution than at the time of the commencement of the war, a sum

of money equivalent to the amount of the increment of value at the time of compensation.

(Method and Term of Claiming Compensation)

Article 15. A claimant shall, if he is an individual, file a written claim for payment of compensation with the Government through the Government of the state to which he belongs within eighteen months from the time of coming into force of the peace treaty between such state and Japan.

2. The written claim for payment of compensation mentioned in the preceding paragraph shall be accompanied with papers which establish the status of the claimant as a person capable of filing claims according to Article 3 and the substance of the claim.

3. If a claimant fails to file a written claim for payment of compensation within the term mentioned in paragraph 1, he shall be regarded as having waived the claim for payment of compensation.

(Payment of Compensation)

Article 16. If a written claim for payment of compensation has been filed by a claimant in accordance with the provisions of paragraph 1 of the preceding Article, the Government shall examine it and, if it has found that the sum of money claimed is payable, shall pay it to him in Japan without delay.

2. If the Government has found, as a result of the examination of a written claim for payment of compensation, that the sum of money claimed differs from that payable to the claimant, it shall notify to him the sum of money which it has found payable.

3. If there is no objection to the sum of money notified in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the claimant may demand its payment to the Government.

4. If in accordance with the provisions of the preceding paragraph the payment of the sum of money mentioned in the same paragraph has been demanded to the Government, the Government shall pay it to the claimant without delay.

(Payment of Compensation in Yen)

Article 17. The compensation payable in accordance with the provisions of the preceding Article shall be paid in the Yen, and its remittance abroad shall be subject to laws and orders relating to the foreign exchange.

(Objection to the Amount of Compensation)

Article 18. If a claimant has an objection to the sum of money notified in accordance with the provisions of Article 16, paragraph 2, he may demand reexamination to the Allied Property Compensation Examination Commit-

tee provided for in Article 20 within five weeks after the date of receipt of the notification mentioned in the same paragraph.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not be applied in cases where there is a special agreement between Japan and any of the Allied Powers.

(Limitation of Payment in a Fiscal Year)

Article 19. If the total of sums of money payable for compensation exceeds ten billion Yen in one fiscal year, the Government make the payments involved in the excess in the following fiscal year.

Chapter IV Compensation Examination Committee

Article 20. The Government shall establish in the Ministry of Finance an Allied Property Compensation Examination Committee which is to examine the demands for re-examination under the provisions of Article 18.

2. Necessary matters relating to the organization and operation of the Allied Property Compensation Examination Committee shall be provided for by Cabinet Order.

Chapter V Miscellaneous Provisions

(Exception concerning Taxation)

Article 21. No tax shall be imposed on the compensation received by Allied nationals in accordance with this Law.

(Furnishing of Papers)

Article 22. A claimant may, if necessary for making a claim for compensation, demand the Japanese Government through the Government of the state to which he belongs to furnish papers which are necessary for establishing such claim.

2. If the demand mentioned in the preceding paragraph has been made, the Government shall furnish the papers so demanded to the claimant free of charge.

(Payment of Cost)

Article 23. If a claimant has defrayed in Japan necessary cost to establish his claim, he may demand its payment to the Japanese Government through the Government of the state to which he belongs.

2. If, in cases where the demand mentioned in the preceding paragraph has been made, the Government has found the amount of money reasonable, it shall be paid to the claimant.

(Collection of Reports, etc. and Inspection by Entry)

Article 24. If the Government finds it necessary in connection with the

investigation of the amount of damage suffered by the property of Allied nationals, it may, within the extent of such necessity, collect reports or data from persons who had or have a right or an obligation in regard to such property, or have the officials concerned enter the offices of such persons or the places they administer and inspect the state of business or property, or books and papers, or other articles relating to business or property.

2. In cases where the officials concerned enter and/or inspect in accordance with the provisions of the preceding paragraph, they shall carry with them a certificate showing their status and show it if requested by the persons interested.

(Cabinet Order concerning Enforcement)

Article 25. Necessary matters in enforcing this Law may be provided for by Cabinet Order.

Chapter VI Penal Provisions

Article 26. A person who in violation of the provisions of paragraph 1 of Article 24 has failed to make reports or submit data, or has made false reports, or has refused, obstructed or evaded the entry and/or inspection by the officials concerned shall be punished with a fine of not more than one hundred thousand Yen.

Article 27. If a representative of a juristic person, or an agent, employee or other worker of a juristic person or of an individual person has perpetrated any of the acts of violation mentioned in the preceding Article, not only the perpetrator shall be punished, but also the juristic or individual person shall be liable to the fine mentioned in the same Article; provided that this shall not apply to those juristic or individual persons regarding which it has been proved that reasonable care and supervision over the business concerned have been exercised in order to prevent the act of violation concerned by their agents, employees, or other workers.

Supplementary Provisions

The date of enforcement of this Law shall be the date of first coming into force of the Peace Treaty.

連合国財産補償法 (案)

第1章 総 則

(目的)

第1条 この法律は、連合国との間の平和の回復に伴い、連合国又は連合国人が本邦内

に有していた財産について戦争の結果生じた損害に対し、補償を行うことを目的とする。

（定義）

第2条 この法律において「連合国」とは、日本国と戦争した国又は交戦状態にあった国で日本国との平和条約の当事国となるものをいう。

2 この法律において「連合国人」とは左の各号に掲げるものをいう。

- 1 連合国の国籍を有する者
- 2 連合国の法令に基づいて設立された法人その他の団体
- 3 前号に掲げるものを除く外、株式若しくは持分の全部が前2号に掲げるものに属し、又は理事の全員が第1号に掲げる者である法人その他の団体

3 この法律において「本邦」とは、本州、北海道、四国、九州その他平和条約により日本国の主権が回復される地域をいう。

4 この法律において「戦時特別措置」とは、旧敵産管理法（昭和16年法律第99号）の適用その他の対敵措置であつて、連合国の国籍を有する者の逮捕、抑留若しくは拘禁又は連合国人の財産の没収若しくはその他の日本政府又はその代理機関による公権力の行使としてとられた措置をいう。

5 この法律において「財産」とは、動産、不動産、これらのものの上の権利、特許権、商標権、債権、株式、出資に基く権利その他これらに準ずる財産上の権利及び利益をいう。

6 開戦公海を航行中の日本船舶に船積されていた運送品又は手荷物であつて本邦内に直接陸揚されたものは、開戦時本邦内にあつた財産とみなす。

（補償の原則）

第3条 連合国又は連合国人が開戦時において本邦内に有していた財産につき戦争の結果損害を被つたときは、日本政府はその損害につき補償をするものとする。但し、連合国人については、戦時特別措置の適用を受けた場合に限る。

2 前項の補償の請求をすることができる者は開戦時及び平和条約効力発生時において連合国人たる地位を有するものでなければならない。

3 開戦時における連合国人の財産の承継人が平和条約効力発生時において連合国人である場合には、その承継人は第一項の補償を請求することができる。

（458）

（損害の範囲）

第4条 前条の戦争の結果被つた損害は、左の各号に掲げる損害とする。

- 1 戦闘行為に基因する損害
- 2 戦時特別措置その他日本政府又はその代理機関の措置に基因する損害
- 3 当該財産の管理者又は所持人が善良な管理者の注意を怠つたことによる損害
- 4 当該連合国人が当該財産について保全措置をとることができなかつたことにより被つた損害

第2章 損害額の算定

（有体物の損害）

第5条 有体物で返還されたものの損害額は、その財産が返還時において開戦時の状態まで回復するため、補償時において必要な金額とする。但し、その返還後政府の支出によつて補修されたときは、補修された時の状態を返還時の状態とみなす。

2 有体物でその滅失、著しい毀損又は所在不明のため返還できないものの損害額は、補償時においてその財産と同様の財産を買い入れるため必要な金額とする。

（用役物権及び不動産の賃借権の損害）

第6条 地上権、永小作権、地役権又は不動産の賃借権で、これらの権利の目的物の滅失又は著しい変動のため返還することができないものの損害額は、これらの権利と同様の内容の権利を補償時において取得するため必要な金額とする。

（債権の損害）

第7条 金銭債権の損害額は、戦時特別措置により譲渡又は消滅させられた債権額に相当する金額とする。

2 抵当権、質権、留置権又は先取特権又はその目的物が戦時特別措置に因り消滅させられた場合の金銭債権の損害額は、その消滅により債権者が弁済を受けられなくなつた額に相当する金額とする。

3 前2項の債権が円貨以外の通貨（以下「外貨」という。）によつて表示されていたもの又は外貨で支払われるべきものであつたときは、その債権の額を補償時における為替換算率によつて円貨額に換算して損害額を算出する。

（公債等の損害）

第8条 戦時特別措置の適用を受けた公債、社債、特別の法律により法人の発行した債

（459）

権又は外国若しくは外国の法人の発行する公債若しくは社債（以下「公債等」という。）で補償時までに償還期限の到来のため返還できないものの損害額は、その償還の際元金の償還として支払を受けるべきものであつた元本とその公債等に附属していた利札の金額の合計額とする。

2. 補償時までにその償還期限の到来していない公債等で返還できないものの損害額は、その公債等の補償時における時価と補償時までの利札の金額に相当する金額との合計額とする。

3 第7条第3項の規定は、前2項により支払を受けるべきであつた金額が外貨によつて表示されている場合について準用する。

（特許権の損害）

第9条 専用権（旧工業所有権戦時法（大正6年法律第21号）第5条の規定により専用することの免許をうけた者の権利をいう。以下同じ。）を設定された特許権で連合国人工業所有権戦後措置令（昭和24年政令第309号）の規定により回復されなかつたものの損害額は、その専用権者がその専用権の存続期間中その特許を実施した場合において支払うべき特許実施料に相当する金額から納付されるべき特許料に相当する金額を差し引いた金額とする。

2 戦時特別措置によつて取り消された特許権で連合国人工業所有権戦後措置令の規定により回復されなかつたものの損害額は、その特許権が存続すべかりし期間中に、その特許を実施した者が支払うべき特許実施料に相当する金額から同期間中に納付されるべき特許料に相当する金額を差し引いた金額とする。

3 特許料の不納又は存続期間の満了によつて消滅した特許権で連合国人工業所有権戦後措置令の規定により回復されなかつたものの損害額は、その特許料が納付されていたならば又はその特許権の存続期間の延長が申請されていたならばその特許権が存続すべかりし期間中にその特許を実施した者が支払うべき特許実施料に相当する金額から同期間中に納付されるべき特許料に相当する金額を差し引いた金額とする。

4 前3項において、特許を実施した者がその実施した特許につき支払うべき特許実施料は、その特許権について、開戦時において、実施契約が存していたときはその実施契約に定められた実施料が存していなかつたときは、その特許権を類似の特許権につ

（460）

いて、開戦時において存していた実施契約に定められた実施料の計算方法に準じて算出する。

5 前項の実施契約中に特許権者が実施権者に対し履行すべき義務又は実施権者が特許権者から受けることができる利益について定めがあるときは、第1項から第3項までに規定する期間中その義務が履行されず又はその利益を受けることができなかったことにより実施者が被つた不利益に相当する金額は、その者が支払うべき特許実施料から差し引くものとする。

6 第7条第4項の規定は、第4項の実施契約に定められた実施料が外貨によつて表示されている場合について準用する。

（商標権の損害）

第10条 開戦特別措置による取消又は存続期間の満了によつて消滅した商標権の損害額は、その商標を使用した者がその商標をその使用によつて受けた利益に相当する金額及びその商標の信用を補償時において開戦時の状態に回復するために必要な費用に相当する金額との合計額とする。

（株式の損害）

第11条 株式に関する損害額は、当該株式の発行会社について、第12条の規定により計算した損害額に開戦時における会社の総資産に対する資本の割合を乗じた金額を、補償時における株式の総数をもつて除して得た金額とする。

2 会社が清算中にある場合においてその株式について返還前に残余財産の分配が行われたときは、その株式の損害額は、返還時前の分配額に相当する金額を前項の金額に加算することができる。

（会社の損害額の計算）

第12条 会社の損害額は、開戦時において当該会社が本邦内に有していた財産につき第4条に規定する損害を第5条から第10条までの規定に準じて算出した金額から左に掲げる金額を差し引いた金額とする。

1 会社が企業再建整備法（昭和21年法律第40号）又は金融機関再建整備法（昭和21年法律第39号）により特別損失又は確定損を生じたものである場合において、資本以外の債務の切捨てによつてこれを補填したものであるときは、その切捨額

（461）

2 会社が戦争の結果被った損害を補填するため減資した場合において、連合国人以外の株主の払込による増資をもつてその資本の補充を行ったときは、その補充した金額

3 会社が開戦時以後良好な経営により会社財産を増加したものとあるときは、その増加した金額

(株式会社以外の会社その他の法人に関する準用)

第13条 前2条の規定は、出資に基く権利についても準用する。

第14条 (欠)

第3章 補償金の支払

(補償金額)

第15条 第3条の第2項又は第3項の規定により、政府に対し補償を請求することができる者(以下「請求権者」という。)に対して支払われる補償金額は、第2章の規定により算出された損害額から左の各号に掲げる金額を差引いた金額とする。

1. 旧特殊財産資金特別会計法第14条の規定により管理せられ、現に一般会計に属する保管金として日本銀行に管理する特殊財産管理勘定に属していた資金のうち、請求権者又は、その代理人によつて引き出された金額

2. 請求権者が開戦時において有していた連合国財産又はその果実によつて戦時特別措置として弁済された債務の額に相当する金額

3. 開戦時において請求権者が有していた財産で返還されたものが返還時において開戦時よりもその価値を増加していたときは、その増加分の補償時における価額に相当する金額

(補償請求の方法及び期限)

第16条 請求権者は、その者が個人である場合は、その所属する国の政府を経てその国と日本国との間の平和条約の発効時から18ヵ月内に、政府に対し、主務省令の定めるところにより、補償金支払請求書を提出しなければならない。

2 前項の補償金支払請求書には、請求権者が請求する補償の内容を明らかにする書類を添付しなければならない。

3 請求権者が第1項の期間内に補償金支払額請求書を提出しないときは、その請求権者は、補償金の支払請求権を放棄したものとみなす。

(462)

(補償金額の支払)

第17条 政府は、前条第1項の規定により補償金支払請求書が請求権者から提出されたときは、これを審査し、その請求金額を支払うべきものであると認めたときは、遅滞なく、その金額を請求権者に支払わなければならない。

2 政府は、補償支払請求書を審査した結果、その請求金額が請求権者に支払うべき金額と異ると認めたときは、支払うべきであると認めた金額を請求権者に通知しなければならない。

3 前項の規定によつて通知された金額に異議がないときは、請求権者は、その金額の支払を政府に請求することができる。

4 政府は、前項の規定により同項の金額の支払を請求されたときは、遅滞なく、その金額を請求権者に支払わなければならない。

(補償金の円貨による支払)

第18条 前条の規定により支払うべき補償金は円貨で支払われるものとし、その外国向送金については外国為替に関する法令に従うものとする。

(補償金額に対する異議)

第19条 請求権者が前条第2項の規定により通知された金額に異議があるときは、同項の通知をうけた日後5週間内に第21条に定める連合国財産補償審査会に再審査を請求することができる。

2 前項の規定は、日本国と連合国との間に特別の協定がある場合には適用しない。

(会計年度の支払制限)

第20条 政府は、第17条第1項及び第3項の規定により支払うべき金額の合計額が一会計年度において百億円を超過するときは、その超過額についての支払を翌会計年度においてすることができる。

第4章 補償審査会

第21条 政府は、第19条の期定に基く再審査の請求を審査させるため、連合国財産補償審査会を置く。

2 連合国財産補償審査会の組織に関し必要な事項は政令で定める。

第5章 雑 則

(課税上の特例)

第22条 この法律により連合国人の受領する補償金には、租税を課さない。

(463)

(書類の提供)

第23条 請求権者は、補償金を請求するため必要のある場合には、その所属する国の政府を経て、日本政府に対し要求することができる。

2 政府は、前項の要求があつたときは、その要求に係る書類を無償で請求権者に提供しなければならない。

(費用の支払)

第24条 請求権者が、その請求権の立証のため、本邦内で必要な費用を支出したときは、その所属する国の政府を経て、日本政府に対しその支払を請求することができる。

2 政府は前項の請求があつた場合において、その金額が合理的なものであると認めたときは、その金額を請求権者に支払わなければならない。

(報告等の徴収及び立入検査)

第25条 政府は、連合国人の財産に生じた損害額の調査に関し必要があると認めるときは、その必要の範囲内において、その財産について権利若しくは義務を有していた者若しくは有している者から報告若しくは資料を徴し、又は当該職員をしてこれらの者の事務所その他これらの管理する場所に立ち入り、業務若しくは財産の状況若しくは帳簿書類その他の業務若しくは財産に係る物件を検査させることができる。

2 当該職員は前項の規定により立入検査をする場合にはその身分を示す証票を携帯し、且つ、関係人の請求があつたときは、これを呈示しなければならない。

第6章 罰 則

第26条 前条第一項の規定に違反して報告をせず、資料を提出せず、若しくは虚偽の報告をし、又は当該職員の立入若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者は、10万円以下の罰金に処する。

第27条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関して、前条の違反行為をしたときは、行為者を罰する外、その法人又は人に対しても前条の罰金刑を科する。但し、法人又は人の代理人、使用人その他の従業者の当該違反行為を防止するため当該業務に関し相当の注意及び監督が尽くされていることの証明があつたときは、その法人又は人については、この限りでない。

(464)

附 則

この法律の施行期日は、平和条約の最初の効力発生の日とする。

3 6月29日第1回専門家会議々事要録

連合国財産補償法案に関する打合(第1回)(昭.26.6.29)

出席者

Mr. Arnold Fraleigh (State Dpt.), Mr. D. H. Blake (CPC), Mr. R. Gillies (ESS), Miss M. L. Smith (CPC), Mr. W. Stier (CPC), Mr. J. Bassin (LS), Mr. R. B. Finn (DS)

西村条約局長、藤崎条約課長、内田大蔵省管財局長、佐々木外国財産課長

6月26日当方からDL ボンド氏に提出した本法案に対し、先方から別添のCommentsを提示し、これについて論議した。問題になった主要な点は、(1)この法案に平和条約案でリファーする場合の方式、これに関連して、SCAPIN—ポッドム政令の方式を採用することの適否、(2)補償されるべき人、財産、損害の範囲、(3)占領期間中に占領軍により連合国人に加えられた損害のうち、いかなるものがこの法律でカバーされるべきか(4)株式の損害の算出方法等である。

これらの点及びその他はこまかい問題について、先方の意見で受け容れられるものについては、次回(7月3日午前)まで当方で本法案の修正案を作成して提出することになった。先方は、条約案発表期日の関係上、数日中に結論に到達することを強く希望している。

1. 平和条約中でリファーする場合の方式

閣議決定の日付を入れてリファーする方式には、当方に異存ないと述べた。

政令でやることは、非常に難色を示した。この段階に来てやるのが具合が悪いということ、SCAPの命令でやつたことを平和条約中にリファーすることも面白くないという理由からである。これに対して、当方から、(i)平和条約案の他の箇所(工業所有権に関する措置について)政令を引用していること、連合国財産の返還に関するSCAPの基本的指令で補償の点をリザーブしていること、まず政府からリクエストを出してもよいと思うこと(先方の係官の1人がサジェストした)を述べておいた。

(465)

2. 先方案第2条第1項で示唆している「日本と協定することにより他の国も本法の関係で連合国と見なされることが出来る」という文言を入れることには、当方から、「韓国あたりが補償してもらえとの誤解を与えるおそれがある。協定があれば、いずれにしても、条約は法律に優先することになっているから、この法律にこの種の規定を入れる必要はない」と述べ、先方も了承した。
3. 先方案第2条第5項、宗教団体のようなものをカバーするように法案を修正すること、当方が了承。第6項の字句の修正も了承。
4. 先方案第3条第1項の点、すなわち「但し、連合国人については、戦時特別措置の適用を受けた場合に限る」を削除することは、フランス人等を念頭においてなされた示唆である。又、アメリカ人でも、本人はアメリカ本国にあり、その在日財産が手落ちで戦時特別措置を受けなかったものの損害のことも心配している。この後の点については、先方の希望を入れてカバーすることを了承した。
5. 第4条については、地震や台風による被害がカバーされない点を心配していた。

また、占領軍による連合国財産の損害をすべて日本側がこの法律によつて補償することを希望していた。

この後の点については、L Sのバシン氏が特に強く主張した。その趣旨は、「連合軍による日本占領は、国際法上の性質からいえば、軍事占領である。従つて、占領軍が連合国財産に与えた損害については、第4条第1号の趣旨により日本政府が補償すべきものである。米国には、Foreign Claims Act なるものがあつて、一般に米国軍が外国にある間に外国人に与えた損害を補償することを定めているが、それには、いろんな細かい条件がついて、カバーされない場合があるから、日本側で補償してもらふ外ない」というにある。

これに対して、当方から「占領軍の組織としての行為から出た損害は、この法律の第4条第1号でカバーされる。しかし、1米兵がジープの運転を誤つて連合国人の家屋を損壊したり、連合国人の所有に属するレスト・ホテル（占領軍専用）が1米兵の過失により焼失したような場合は、もちろんカバーされない。S C A Pから命令によつて強制されれば別だが、日本の自発的意思によつて補償法を制定するという建前をとる以上、何等かの意味において日本政府の責に帰すべき損

害でなければ補償することはできない」と主張した。

結局、この責任論で意見が一致せず、地震、台風、米兵の行為を含めしめるように規定するかどうかの問題については、結論が得られなかった。

6. 第7条外貨建債権について、円貨による弁済の受領を債権者たる連合国人に強制する結果になることは、面白くないということを当方も認めた。

しかし、先方の第2項（連合国又は連合国人に対する私人の債務の保証について）は、日本政府の責任にあらざることだから、承認しえないことを指摘した。

7. 第11条会社の財産に損害があつた場合に、それを会社の株式だけで背負うか、又は、株式の外、社債その他の総資産で背負うこととするかの問題について、先方は、前に当方から出した要綱にある前者の方式をとるように本法案を改めたいと述べた。損害額の少い場合には、株式だけにふりあてることもあるので、先方の意をくんで修正案を出すこととした。

以上の外の問題は、次の会議に譲られ、5時散会。

別 添

六月二十九日午後の会議で先方より提出された意見と要望（法案に対する。）

CONFIDENTIAL

U.S. COMMENTS ON JAPANESE DRAFT OF ALLIED POWERS PROPERTY COMPENSATION LAW

General Comments

Since it will be necessary to refer to the text of this legislation in a provision of the peace treaty, we should like to know how the text can be identified. The present peace treaty provision states that Japan will provide compensation for damage to Allied property in Japan in accordance with law no. _____, enacted on _____ date. Pending the enactment of the legislation, we assume that the proposed legislation can be referred to in the peace treaty as the proposed Allied Powers Property Compensation Law approved by the Cabinet on _____ and to be submitted to the Diet at the next session.

It is difficult to tell from the arrangement of the proposed law to which article certain of the subparagraphs and clauses belong. It is suggested

that the words, "Article 1", "Article 2", etc. be placed in the center of the page, and that any subparagraphs of the articles be lettered (a), (b), etc., and that any further subdivisions be numbered (1), (2), etc.

As a general comment, we consider that no substantive provisions of the legislation be left to be determined by Cabinet Order.

Article 2

It is suggested that the following be added to the first sentence: "Other states may be considered to be Allied Powers for purposes of this law by agreement between Japan and the state concerned."

It is suggested that clause (1) of subparagraph 2 be change to read: "Individual persons who are nationals of the Allied Powers."

It is suggested that there be added to clause (3) of paragraph 2 the phrase "apart from qualifying shares."

It is suggested that some formula be adopted to insure that compensation be provided in cases of damage to property of corporations owned by Japanese corporations which are controlled by Allied nationals.

It is also suggested that Allied nationals be defined in such a way as to cover non-profit organizations and religious organizations.

In the definition of war-time special measures in sub-clause 4, it is suggested that the phrase "but not limited to" be inserted after the word "including".

Article 3

It is suggested that the proviso at the end of the first sentence be eliminated so that all Allied nationals will be eligible to receive compensation.

It is not clear whether subparagraph 2 requires an Allied national to file a claim for restitution in a case where a claim was filed during the occupation period. Should not some provision be made to make it clear that duplicate claims need not be filed?

Subparagraph 3 should be expanded to refer to juridical persons.

Article 4

It is suggested that there be added to clause (1) the phrase "or preparations for acts of hostility."

It is suggested that a clause be added to cover any damage against which Allied nationals could have protected themselves by insurance.

It is suggested that a clause be added to cover damage suffered to property while it was in the hands of the occupation forces.

It is not clear why subparagraph 2 is necessary. It should not be

necessary to determine by Cabinet Order whether a piece of property was in Japan.

Article 5

It is suggested that the ending of the sentence in subparagraph 2 be changed to read "for the purchase of property of similar condition and value."

Article 7

It is believed that the legislation should not attempt to provide yen compensation for foreign currency obligations. A holder of a foreign currency obligation can, of course, at any time agree to accept yen in satisfaction of the obligation. The holder should not, however, be compelled to accept yen, since it is not possible for him at this time to convert yen into foreign currency.

As an alternative to the Japanese draft of Article 7, it is suggested that debts be treated along the following lines:

In cases where the Japanese Government or its agent discharged persons in Japan of obligations to Allied nationals or Allied Powers the Japanese Government recognizes its liability to the Allied nationals or the Allied Powers for the amount of the obligation in the currency in which the obligation was expressed. In such cases, any mortgage, pledge or lien given to secure the obligation should be extinguished.

In all other cases where obligations are owned by persons in Japan to Allied nationals or Allied Powers, the Japanese Government guarantees the obligations, and recognizes its liability to discharge the obligations in the event the creditors are unable to collect from their debtors.

Article 8

Since subparagraph 3 of this Article would provide yen compensation for certain foreign currency obligations, there is the same objection as is stated with respect to Article 7. In any case where action of the Japanese Government has deprived an Allied national of a foreign currency obligation, the Japanese Government should recognize a liability in terms of the foreign currency. The question of when the foreign currency obligation will be discharged will depend, of course, on Japanese foreign exchange regulations.

Articles 9 and 10

These Articles will be the subject of later comments.

Article 11

It is believed that the measure of damage to shares is not satisfactory, and that it should remain as stated in the outline of the legislation previously

submitted by the Japanese Government. In the outline it was stated that compensation for shareholders should bear the same proportion to the loss or damage suffered by the company as the beneficial interests of the shareholders in the company bore to the total capital thereof at the date of the commencement of the war. It is recognized that such a formula for measuring damage to shareholders is not entirely fair in cases where the corporation has suffered heavy war damage and at the same time had substantial pre-war obligations to creditors which would, to some extent, be satisfied out of any compensation payable to the corporation. In spite of the fact that the formula is not entirely fair, any other formula would be complex and difficult to work out.

Article 12

It is suggested that the word "pre-war" be inserted before the word "liabilities" in clause (1).

We would appreciate information on the justification for the deduction provided in clause (2).

It is still not clear how the deduction mentioned in clause (3) will be computed. It is believed that this deduction should be eliminated.

Article 14

It is believed that clause (3) will not work out satisfactorily. A property owner may consider some of the "improvements" to his property to be undesirable. It is suggested that he be permitted to elect to have the improvements removed at the expense of the Japanese Government and to have his property restored to its condition as of December 7, 1941. If he elects to retain the improvements to his property, then it is recognized that there should be deducted from any compensation due to him an amount equivalent to the value of the improvements at the time of compensation.

It is suggested that the word "pre-war" be inserted before the word "liabilities" in clause (2).

Article 15

Since the current provision of the peace treaty permits claims for the return of property to be filed within nine months of the coming into force of the treaty, and since Japan, pursuant to the treaty provision has six months from the date of the application within which to return the property it may now be undesirable to require a claimant to file a claim for compensation within 18 months from the time of coming into force of the peace treaty. It may be desirable, also, to amend the peace treaty provision to make time limits on applications for the return of property run from the time of coming into force of the peace treaty between each state and Japan, rather than

(470)

from the time of the first coming into force of the peace treaty.

Article 24

This Article would appear to authorize the Japanese Government to make investigations of Allied business enterprises. It is not clear why such investigations are necessary. If satisfactory proof of claim is not provided by the claimant, the Japanese Government can reject the claim. It is not customary, however, to authorize the Government to investigate the business enterprises merely because they have undertaken to present a claim against the Government.

Articles 26 and 27

As Article 24 is omitted, it is believed that Articles 26 and 27 can also be omitted. It is not clear why penalties have to be provided.

Omissions from proposed law

It is believed that the proposed law should state disputes arising under the provisions of the legislation should be settled in accordance with agreements between Japan and the Allied Power or Allied powers whose nationals are concerned.

It is suggested that there be specified the points to be included within jurisdiction of any international tribunal established to settle disputes under the legislation.

4 7月3日午前第2回専門家会議々事要録

第2回打合せ(昭26.7.3.午前DSにおいて)

前回(6月29日)の約により、先方のコメントに対する当方のオブザーベーション(別添)を用意し、これについて論議した。先方の出席者は、Mr. Fraleigh, Mr. Blake CPC, Miss Smith CPC. Mr. Stier CPC, Mr. Bassin LS(外に、LSの者1名) Mr. Finn DS

当方 西村条約局長、藤崎条約課長、内田管財局長、佐々木外国財産課長

1. 平和条約で引用するための方式については、「書翰」によつてアイデンティファイする方法を先方もうまい考えであるとするものの如くであつた。
2. 第3条(補償の原則—フランス人で本国にいたものの財産の損害に対する補償その他)の修正案了承。

第4条も論議(先方の間で)の上了承。但し、フレイリー氏は、西村氏は、占領軍の行為による損害の補償について平和条約に規定を設けられることに異存ないと

(471)

いわれたと思うがどうか、ときいたので、そういわれたと思うと答えておいた。

3. 第7条(金銭債権の損害)に対する先方の comment に応じ、第17条に追加される2項の案は、patent working fee を含ましめるように修正。

連合国人に対する個人の債務を政府が肩替りすべしという先方の提案に対して反対の意見を述べたが、この点先方留保。

4. 第11条(株式の損害)

会社の資本のうち株式以外のものにも損害を分担させることを基礎とする当方案には(今回は、緩和的但し書を加えたが)、なお同意せず。技術的にそこまで立ち入るとすれば、但し書ももっと細かく規定しなければならないといい、日本側原案、すなわちイタリー平和条約のラインまでかえることを繰返し繰返し要望した。

なお、第11条の趣旨を明かにするため、前文のようなものを入れることを先方提議、当方了承。

5. 第12条 Articles 5 to 10 を 5 to 11 に

フレイリー氏から、会社に対する損害額の算定については、連合国人が会社の1部を所有していた場合をカバーするために提案され、当方了承。

6. 第15条(補償請求の方法及び期限)に対する先方の comment は ignore してもらいたいという。

7. 第24条(報告等の徴収及び立入検査)からは、先方の意見により、立入検査を除いたが、なお罰則をおくことに、U. S. Comment と同趣旨の反対論が Bassin 氏から出たので、削除すべしと当方からいう。同じく Bassin 氏の意見あり、審査会では、本人に出頭して陳弁の機会を与えることを規定することになる。

8. なお、大蔵省側から、第10条(商標権の損害)第13条(他の損害)、第21条(課税上の特例)に対する修正案が出された。第13条の修正案は、会社の合併、新会社の設立の場合について、政令で定める趣旨を入れるものであるが、先方難示あり、第11条及び第12条を準用すると規定することに落着いた。第21条課税上の特例に但し書を挿入することについては、趣旨がはつきりせず、留保。

9. さらに、CPCのブレイク氏から、特許権及び商標権に関する条項の修正案が出た。結局、

(472)

(i) 第9条第5項の shall be deducted from を may be taken into consideration in calculating と改めること。

(ii) 同条第6項削除(第17条に2項を追加することになったため)

(v) 第10条 its reputation to its status as of the time..... を its good will as at the time..... と改めること

の3点については、了解ができたが、その他の特許権、商標権関係のことについては、さらに、午後3時からCPCで会合して協議することになる。

(午前9時半から12時半まで)

別 添

七月三日午前先方に交付

Observations on "U.S. Comments on Japanese Drafts of Allied Powers Property Compensation Law"

(Paragraphs in "U.S. Comments" are referred to as "a," "b," "c," etc.)

General Comments

a. Concerning the question how to identify the text, our views have been presented elsewhere.

c. No objection. However, we would like to retain Article 25, in order that we can fill the omissions which may be found later in this law and also make provisions for procedural matters to be required for the execution of the law.

Article 2

a. We believe that the suggested addition ("Other states may be considered to be Allied Powers for purposes of this law by agreement between Japan and the state concerned") had better not be made for the following reasons.

(1) It is not necessary because, in any case, international agreements supersede domestic laws.

(2) It is likely to be misinterpreted by certain states other than Allied Powers which are interested in the Japanese peace settlement for their own reasons.

b. No objection.

c.)

)

d.) No objection. Accordingly, paragraph 1, item (3) will be amended as follows:

e.)

(473)

In addition to those mentioned in the preceding item, those corporations and other associations in which the individuals or corporations or associations mentioned in the preceding two items or in this item hold the whole stock or capital investments apart from qualifying shares, or religious juridical persons non-profit juridical persons and other organizations controlled by the persons mentioned in the first item.

f. No objection.

Article 3

a. In accordance with your suggestion, the first paragraph will be partially amended and a new paragraph will be added, as follows:

If the property owned in Japan by the Allied Powers or their nationals at the time of the commencement of the war has suffered the damage listed in Article 4, paragraph 1, as a result of the war, the Japanese Government shall compensate for such damage, provided that, with regard to the properties of Allied nationals, the property concerned or its owner had been subjected to the war-time special measures.

Besides those mentioned in the preceding paragraph, if the property owned in Japan by an Allied national at the time of the commencement of the war, which he could not take care of, has suffered the damage mentions in Article 1, paragraph 1, item (1), the Japanese Government shall compensate for such damage.

b. No objection. In a law covering restitution, it will be so provided that duplicate claims need not be filed.

c. No objection. The word individual in “The individual persons who....” will be deleted. (It was a typographical mistake.)

Article 4

a. We could appreciate it if what is meant by “preparations for acts of hostility” is explained by examples. Also, please see paragraph 1, item (2).

b. No objection. Instead of the present item (4), the following will be inserted:

(4) Damage suffered owing to the inability of the Allied national to have the property insured, on account of the war.

c. We cannot accept the suggestion that compensation be made for damage caused by the acts of the Occupation Forces. Even in case it were to be made, it should be provided for by another piece of legislation.

d. No objection. Paragraph 2 will be deleted.

Article 5

No objection. The ending of paragraph 2 will read “for the purchase

of similar condition and value” instead of “for the purchase of similar property.”

Article 7

a. In accordance with your suggestion, Article 9, paragraph 6 will be deleted and the following two paragraphs will be added to Article 17.

2. In cases where the amount of money of the debts or public loans, etc., stipulated in Articles 7 and 8, has been designated in terms of currencies other than the Yen (hereinafter referred to as “foreign currency”) or, although designated in the Yen, should have been paid in foreign currency, the Japanese Government shall recognize its liability to make compensation in foreign currency and make it available to the claimant at the earliest date permitted by the Japanese foreign exchange position and in accordance with the regulations concerning the foreign exchange.

3. If, in the cases mentioned in the preceding paragraph, the claimant has accepted payment in the Yen, the Government may make the payment of compensation in the Yen calculated at the exchange rate at the time of compensation.

b. We cannot accept the suggestion that the Japanese Government should compensate for the damage due to the inability of the debtor to discharge the obligations.

Article 8

As in the case of Article 7, paragraph 3 of this Article will be deleted.

Article 11.

In accordance with your suggestion, paragraph 1 will be amended as follows:

The amount of damage relating to shares shall be a sum of money which is the amount of damage to the issuing company calculated in accordance with the provisions of Article 12, multiplied by the ratio of the amount of its capital to its total assets at the time of the commencement of the war, and again multiplied by the ratio of the amount of the paid-up shares of its stock which were owned by the Allied nationals at the time of the commencement of the war to the amount of its paid-up capital at the time of the commencement of the war. However, if the amount of damage calculated in accordance with the provisions of Article 12 is less in proportion to the total assets of company including compensation computed at the time of compensation, the proportion of the company at the time of the commencement of the war than the

damage of the capital of the company at the time of the commencement of the war, the damage relating to shares shall be a sum of money which is the amount of damage so calculated, multiplied by the ratio of the amount of the paid-up shares of its stock which were owned by the Allied nationals at the time of the commencement of the war to the amount of its paid-up capital at the time of the commencement of the war.

Article 12

a. No objection The word "pre-war" will be inserted and the last part of item (1) will be amended to read: "such loss has been made up by writing off liabilities, the amount of such writing off of pre-war liabilities other than the capital".

b. By way of illustration, suppose:

that there was a company whose capital was ¥1,000,000 at the time of the commencement of the war and 4,000 of whose shares totaling 20,000 were owned by Allied nationals;

that this company suffered damages amounting to ¥900,000 on account of the war;

that, accordingly, it reduced its capital to one-tenth of the original amount, and then restored it to ¥1,000,000 through the payment by persons other than Allied nationals.

In this case, according to the present Cabinet Order concerning the recovery of shares, those Allied nationals are to be given back not 400 but 4,000 shares without making any payment. Therefore, the sum of such replenishment should be deducted.

c. As for item (3), amendment is being considered.

Article 14

a. It will be provided in a law concerning restitution that, in case where an Allied national does not wish to recover his property as improved at the time of restitution, he can demand the improvements to be removed. This is also the practice under the present setup.

In order to make it clear in the present law, item (3) will be amended as follows:

(3) If the property owned by a claimant at the time of the commencement of the war and restituted had been physically improved in the light of his purposes of use at the time of restitution than at the time of the commencement of the war, a sum of money.....

b. No objection. The item (2) will be amendment to read "A sum of money

equivalent to the amount of the pre-war liabilities satisfied by way of.....".

Article 15

It is not quite clear what your suggestion will be under the new conditions described herein.

Article 24

In view of your suggestion, paragraph 1 will be amended as follows and paragraph 2 will be deleted.

If the Government finds it necessary in connection with the investigation of the amount of damage suffered by the property of Allied nationals, it may, within the extent of such necessity, collect reports or data from those persons other than claimants who had or have a right or an obligation in regard to such property. (The latter part concerning entering, etc. is deleted)

Articles 26 and 27

In line with the above, Article 26 will be amended as follows:

A person who in violation of the provisions of paragraph 1 of the preceding article has failed to make reports or submit data, or has made false reports, shall be punished with a fine of not more than one hundred thousand yen. (Reference to entry or inspection deleted)

Article 27 will remain as it is.

Omissions from proposed law

We believe that the purpose of your suggestion is satisfied by the provisions of Article 18, paragraph 2.

Corrections

In Article 3, paragraph 3, "the preceding article" will read "paragraph 1".

In Article 15, the words "if he is an individual" will be deleted.

In Article 16, the words "in Japan" will be deleted.

In Article 17, the following changes will be made:

The compensation payable in accordance with the provisions of the preceding Article shall be paid in Japan in the Yen, and its remittance abroad by the recipient shall be subject to laws and orders relating to the foreign exchange.

わがオブザベーションの原案（7月2日外務・大蔵打合せの結果を大蔵省竹内事務官のまとめたもの）

一般的意見

平和条約におけるこの法律の引用方法については、別途定められる予定である。

主要条文を政令に委任しないようにとの貴提案に従う。ただ、この法律に規定すべき事項で規定もれとなつていものが発見された場合にその規定をおくため、又は、この法律に規定されている事項を実施するために必要な事項を規定するため第25条は残しておきたい。

第2条

1. 貴提案を受諾し難い。その理由は次のようである。

- (1) 必要な場合においては、これらの国と日本国との間に個別の協定を締結することにより、このような字句を加えるのと同様の効果が得られること。
- (2) このような国を連合国の範囲に入れることは、この法律の体系を混乱させること。

2. 異議なし。

3. 貴提案に従い第3号を次のように改める。

前号に掲げるものを除く外、前2号若しくは本号に掲げる者が、資格株を除き株式若しくは持分の全部を所有している法人その他の団体又は第1号に掲げる者が支配している宗教法人その他の営利を目的としない法人その他の団体。

4. 異議なし。

第3条

1. 貴提案の主旨に沿い第1項を次のように改める。

連合国又は連合国人が開戦時に本邦内に有していた財産につき戦争の結果蒙つた損害として第4条第1項各号に掲げる損害を蒙つたときは、日本政府はその損害について補償するものとする。但し、連合国人の財産については、当該財産又はその財産を有していた者が戦時特別措置の適用を受けた場合に限る。

第2項として次の1項を加える。

前項に規定するものの外、連合国人が開戦時に本邦内に有していた財産で戦争のため連合国人が自ら保全することができなかつたものにつき第4条第1項第1号に掲げる損害を蒙つたときは、日本政府は、その損害について補償するものとする。

(478)

1. 異議なし。返還法の中で、二重に返還要求をしなくて済むよう規定する。

1. 貴提案に従い、法人をも含ませるため、第3項中“individual”を削る。

第4条

1. 貴案の“preparation for act of hostility”とは、何をいうものか実例を示されたい。なお、第1項第2号を参照されたい。

1. 異議なし。第4号の代りに、次の損害をおきかえる。

当該連合国人が戦争のため当該財産を保険に付することができなかつたことにより蒙つた損害。

1. 占領軍の行為により生じた損害について補償することは受け入れ難い。かかる損害の補償は、若しそれが要請された場合においても、この法律とは別個の法律によつて処理されるべきものと考える。

1. 異議なし。

第5条

異議なし。

第7条

1. 貴提案の主旨に沿うため第7条第3項を削るとともに第17条に次の2項を加える。

2. 第7条又は第8条に規定する債権又は公債等の全部が円貨以外の通貨（以下「外貨」という。）により表示されている場合又は円貨で表示されているが外貨により支払われるべきものである場合においては、日本政府は、補償金の外貨による支払を承認するものとし、日本の為替状態の許す最も早い時期において、外国為替に関する法令の規定に従い、請求権者に対しその外貨による取得を可能ならしめなければならない。

3. 前項の場合において、請求権者が円貨による支払を承認したときは、その補償金を補償時の為替換算率により換算した円貨額を支払うことができる。

1. 債務者の資力不足による損害をも補償することは受諾できない。

第8条

第7条において述べたと同様である。

(479)

第11条

1. 貴提案の主旨に沿い第1項を次のように改める。

株式に関する損害額は、当該株式の発行会社について第12条の規定により計算した損害額に開戦時における会社の総資産に対する資本金額の割合を乗じて得た金額に、開戦時における当該会社の払込済資本金の額に対し連合国人が開戦時において有していた当該会社の株式の払込済株金額が有する割合を乗じた金額とする。但し、第12条の規定により計算した損害額が開戦時における当該会社の資本金額に満たないときは、その損害額に開戦時における当該会社の払込済資本金の額に対し連合国人が開戦時において有していた当該会社の株式の払込済株金額が有する割合を乗じた金額とする。

第12条

1. 異議なし。“such writing off of liabilities”を“such writing off of pre-war liabilities”に改める。
1. たとえば、開戦時に資本金百万円の会社があり、その発行株式2万株の2割4千株を連合国人が有していたとする。この会社が戦争の結果90万円の損害を蒙ったため、資本金を10分の1に減少した後、更に連合国人以外の者の払込により百万円の資本金にもどしたとする。

この場合、現行の株式回復の政令では、連合国人は、払込をせず4百株でなく4千株を返還されることとなつてゐる。従つて会社の損害額からは、連合国人以外の者の払込によつて補填された分を除くべきである。

1. 別途説明する。

第14条

1. 連合国人が財産の返還を受ける際、価値増加分をも含めて返還されることを欲しないときはその除去を要求できることは返還法に規定する。現行の返還の政令でも連合国人はこの要求ができることとなつてゐる。

なお、この趣旨を明らかにするため第3号中、

「その価値を増加していたときは」とあるのを「請求権者の使用目的にてらしその価値を増加していたときは」と改める。

(480)

1. 異議なし。

第15条

1. 貴提案の主旨が明らかでないので意見を留保する。

第24条、第26条及び第27条

貴提案の主旨に沿い第24条第1項を次のように改め、同条第2項を削る。

政府は、連合国人の財産に生じた損害額の調査に関し必要があると認めるときは、その必要の範囲内において、その財産について権利又は義務を有していた者又は有している者で請求権者以外の者から報告又は資料を徴することができる。

第26条を次のように改める。

前条の規定に違反して報告をせず、資料を提出せず又は虚偽の報告をした者は、10万円以下の罰金に処する。

第27条は原文のままとする。

法文の欠缺

貴提案の主旨は、第18条第2項の規定により充分満足されていると考える。

5 7月3日午後第3回専門家会議々事要録

第3回打合せ（昭・26・7・3・午後CPCにおいて）

出席者 先方 フレイリー氏

ブレイク氏、アリスン氏、トムキンス氏（CPC）

当方 内田管財局長、佐々木外国財産課長、藤崎条約課長

主として、特許権、商標権、課税上の特例、株式の損害に関する問題

1. 先方は、特許権について「連合国人工業所有権戦後措置令（昭和24年政令第309号）の規定により回復されなかつたもの」という限定句を削除し、その代りに、「連合国人たる所有者が特許実施料及び右の期間内における損害に対する権利を放棄した場合を除き」という文句を入れることを提案した。

その趣旨は、アリスン氏の説明によれば、「占領下で外国人の特許権を回復するに当つては、開戦から回復までの期間に相当する期間だけ存続期間を延長して回復し、その代りに一切の請求権を放棄するか、期間を延長しないで回復する（この場合は、請求権を放棄しない）かの2つのいずれかを特許権者に選ばせた。その結

(481)

果、大部分の者は、前者を選び、従つて請求権を放棄する旨を文書で約している。
(その写は、特許庁にも行っているから、将来問題が起つたら、これを援用したらよい。)

この放棄は、特許実施者に対する請求権のみならず、政府に対するそれも放棄したものである(内田局長によれば、特許庁では、この点に関する政令の規定の解釈がもつと不利になつており、政府に対するものは残つているといわれるだろうといつていたという)しかし、第2の途を選んだものが若干ある。この方の特許も、回復されることは回復されたわけだが、補償請求権は放棄していない。従つてこれは補償されることにしなければならない」というにある。

当方、この説明を了承、但し、「権利を放棄した」というところに政令を引用することを提案し、先方了承。

先方提案の第2点、裁判所の判決または政府の機関若しくは官吏の行為により不当に移転された場合の補償に関する規定を挿入することについては、当方から、戦後措置令第16条の2(別添第1号)にならい、「当該連合国人の自由な意思に基かないで連合国人以外の者に移転されたもの」という趣旨を入れることを提議し、先方これを了承。従つて、先方提案のこの点はドロップさる。

(右の措置令の規定は、昨年5月の改正によつて入つたもので、裁判所の判決の場合も含む趣旨である。ウェスティングハウスの例があるという。先方も当然この規定のことはよく知つていたので異存はなかつた)。

2. 商標権については、大蔵省から午前中に修正案が出されたが、これは、連合国人商標戦後措置令第3条第5項の規定の意味を誤解したところから出たものであり、トムキンス氏の説明により納得したので、大蔵省修正案はドロップ。

3. 課税の問題について、大蔵省から午前中の案を若干修正した案(別添第2号)が出された。種々押問答の上、先方から、The damages for which compensation is provided under this law will not be authorized as the loss or necessary expenses in computing the income prescribed in the Corporation Tax Law or the Income Tax Law. という意味かときかれ、しかりと答えた。しかし、先方は、なお、

(i) 右の案でも、まだ時期を限定しなければならない。

(482)

(ii) 一体、これまでに課税上そんな取扱をうけた連合国の会社があるか。われわれの承知している限り、今、事業をやっているものは、皆全く新規の事業としてやつている。

(iii) かりに、補償を受けた上所得税の算定について損害額を収入から差し引いたりするものがあつたら、そんなことは当然認めないといえよではないか。

といつて、これを容れず、大蔵省側は、

(iv) 実例は別として、理論上ありうることである。その場合にこの規定を引用できるようにしたい。

(v) 会社の経理上、損害は損失、補償はそれとして又別におかれるので、補償を受けても、損害額を損失として計算するのが一般である。

等主張したが、結局了解に達しなかつた。

逆に先方は、イタリー平和条約第78条第6項(別添第3号)の例になつた規定を置くべきではないかと思うといつて来た。これに対して、大蔵省側から、「このイタリー平和条約の規定の趣旨は、この法律に入つて来べきことではない(先方は、イタリー平和条約では、補償のところに規定しているといつた)。戦時補償法(先方がメンションした)は、政府による再保険の債務を切りすて、兵器製造業者に前渡ししていた金を取り上げるような目的のためのものであつて、財産を取り上げたりするためのものではない。いずれにしても、こんな規定をおくとすれば、第3条や第4条等でカバーされていないことだから、法律の建て方を根本的にあらためなければならないことになる」と述べたが、先方了承するに至らず、結局課税の点は、大蔵省の追加案も、先方の追加提案も留保さる。

4. 第12条(会社の損害額の計算)の差引くべきものの第3号「会社が開戦時以後良好な経営により会社財産を増加したものはあるときは、その増加した金額」というのは、計算が困難だから削除したいという先方のコメントに対し、対案として別添第4号の案を出した。フレイリー氏は、「これでよいと思うが、この点についてはESSのギリース氏が特に関心をもっているので、その意見をきいた上で回答したい」と述べた。午前に出したオブザヴェイション中の第2号の例示による説明についても同様。

5. 第11条(株式の損害)については、大蔵省から、右の第12条の第3号を認め

(483)

てくれるならば、第11条は貴方の意見通りにすると述べた（フレイリー氏は、trading だと笑っていた）

6. その他、第14条、Omissions from proposed Law の点についての当方の Observations に対しては、先方に別に異存ないことを確めた。

7. フレイリー氏は、土曜日夜東京をたつ予定。金曜日までに、できれば木曜日中に、邦文と英文の法律案の決定版をもらいたいとのこと。

残りの問題について、木曜日午前9時半からDSで又会議することに約す。

(午後3.15から5.30まで)

別添第1号

連合国人工業所有権戦後措置令

第16条の2 第3条第1項又は第4条第1項（これらの規定を第6条において準用する場合を含む。）の規定の適用に関しては、戦争開始の日において連合国人が有していた特許権で、戦争開始の日以後収用され、その他当該連合国人の自由な意思に基かないで連合国人以外の者に移転されたものについて、連合国最高司令官の指示に従い特許庁長官が指定したときは、その収用又は自由な意思に基かない移転は無効とし、その特許権は当該連合国人が引き続き有していたものとする。

別添第2号

Article 21 (Exception concerning Taxation)

(1) No tax shall be imposed on the compensation to be received by Allied nationals in accordance with this law.

(2) Out of the compensation for damages on the property owned by Allied nationals which have been paid under the provisions of this law, such amount as was authorized as the loss or necessary expense because of sustaining the damages in computing the income prescribed in the Corporation Tax Law or the Income Tax Law shall be included in the profits or the receipt in computing the income prescribed in these laws.

別添第3号

イタリア平和条約

第78条の6 連合国民及びその財産は、戦争から生じた負担を支払い、又は占領

(484)

軍の費用若しくは連合国中のいずれかの国に支払われる賠償の費用を支払うという特別の目的のために、1943年9月3日とこの条約の実施の日との間においてイタリア国政府又はイタリア国の官憲によつてイタリア国に在る資本的資産に対し課せられたいかなる例外的の租税、賦課金又は課金をも免除される。このように支払われたいかなる金額も払い戻されなければならない。

別添第4号

Article 12, Clause 3 shall be amended as follows:

(3) If the current price of the property owned by a company at the time of compensation, which was not owned by the company at the commencement of the war exceeds the acquisition cost of the property, the sum of such excesses.

6 7月5日第4回専門家会議々事要録

第4回（最終回）打合せ（昭・26・7・5・CPCにおいて）

出席者 先方 Mr. Fraleigh State Dpt., Mr. Blake CPC, Mr. Gillies ESS

Miss Smith CPC, A representative of LS Mr. Carrington

当方 西村条約局長 藤崎条約課長

大蔵省 佐々木外国財産課長

本日の会議で未解決の問題をすべて片付けて、法案全体について了解ができた。

1. まず先方から別添 Final U. S. Comments on Japanese Draft of Allied Powers Property Compensation Law (別添1)を提示した。

(イ) 第3条第1項の.....for purposes of its wartime special measures は、はつきりしないから、敵産管理法と改めたいという佐々木外国財産課長の申出、先方了承。

(ロ) 同条第2項は、フランスの会社で、フランス人はいなかつたが、日本人の手で事業が継続されたものもカバーするための修正が行われた（この意味は、修正案でもはつきり出てはいないと思われるが）。

(ハ) 同項 resident を not physically present と改めたのは、先方のLS代表者の意見によるもので、resident という語には、非常にデフィニットな意味があるからである。

(485)

(二) 第4項 paragraphs 1 and 2 は 1 or 2 にすることに先方了承。

以上の外の点、先方の意見すべていれる。

2. 右の書きもので口頭陳述に留保してある第12条第3項は、当方で第11条について先方の意見を入れるならば、こちらの案（3日午後提出）を入れようとのこと、但し、current price は current market value と改めたいと。そのとおり決る。
3. 課税の点については、先方がイタリー平和条約第78条第6項のようなものを入れることをドロップしてくれるなら、こちらも落とそうということで、これも妥協成立。
4. これで一応行きついたら先方は思っていたらしいが、当方から占領軍による損害につき別添の案（別添2）を示したところ、非常に喜んでた。フレイリー氏は、これで平和条約にこのための規定をいれなくてすむだろう（I hope）といった。

連合国人の所有に属する接収家屋に対して日本政府の支払っている家賃が安いといつて来た場合、このクレームもこれでカバーされるかとのことだったが、カバーされないと答えた。カリントン氏が、家賃を統制するという根本の建前の可否に関する問題で、この法律でカバーさるべき性質のものではないと述べ、先方係官もみな了承した。

日本に現に居住していたフランス人の家屋が接収された場合はカバーされないが、そうすべてのことをカバーできるものではない、ということで、そのままになった。

5. 佐々木外国財産課長から、「補償は、返還を前提とする建前になっている。ところが、フランス人の財産は、管理に付されなかつたから、従つて、返還ということもない。この場合も補償できるようにするために、第5条に1項を設けたい」と申出た。先方、もちろん、これを了承した。

（午前10時—11時過）

別添 1

FINAL U.S. COMMENTS ON JAPANESE DRAFT OF ALLIED POWERS PROPERTY COMPENSATION LAW

For the purpose solely of clarifying the language of certain parts of the law, without changing the meaning as understood by representatives of U.S.

(486)

and Japanese Government, the following suggestions are made:

Article 3

It is suggested that the first two paragraphs of Article 3 be worded as follows:

“1. If the property owned in Japan by the Allied Powers or their nationals at the time of the commencement of the war has suffered the damage listed in Article 4, paragraph 1, as a result of the war, the Japanese Government shall compensate for such damage, provided that, with regard to the properties of Allied nationals, such nationals either (a) were nationals of a country declared by the Japanese Government to be an enemy country for purposes of its wartime special measures, or (b) were subject to apprehension, internment or detention or to the seizure, disposal or sale of their property during the war.

“2. In cases other than those mentioned in the preceding paragraph, if property owned in Japan at the time of the commencement of the war by Allied nationals who were neither resident in Japan nor engaged in business in Japan during the period of hostilities, has suffered the damage mentioned in Article 4, paragraph 1, item (1), the Japanese Government shall compensate for such damage.”

In the paragraph which has been renumbered 4, instead of 3, the wording should be:

“.....compensation mentioned in paragraphs 1 and 2”

Article 5

The ending of paragraph 2 should read:

“for the purchase of property of similar condition and value”

Article 12

Our comments on item (3) of paragraph 12 will be made orally.

Article 14

It is suggested that item (3) be changed to read:

“If improvements have been made to property between the time of the commencement of the war and the time of the restitution of the property, and if the owner does not elect to have the improvements removed, a sum of money equivalent to the value of the improvement at the time of compensation.”

Articles 26 and 27

We are not clear whether these Articles are to be entirely deleted in view of the deletion of Article 24.

July, 5, 1951

(487)

July, 5, 1951

Re. Article 4, c of "U.S. Comments"

Please substitute the following for Article A, c of our "Observations":

In accordance with your suggestion,

(a) The following will be added as Article 4, paragraph 1, item (5):

(5) Damage suffered owing to and while in use of the Occupation Forces

(b) In Article 3, paragraph 2, ".....the damage mentioned in Article 4, paragraph 1, item (1)....." will be amended to read: ".....the damage mentioned in Article 4, paragraph 1, items (1) and (5).....".

7 7月6日先方に交付した連合国財産補償法(案)

DRAFT

ALLIED POWERS PROPERTY COMPENSATION LAW

Contents

Chapter I	General Provisions (Article 1—Article 4)
Chapter II	Calculation of the Amount of Damage (Article 5—Article 13)
Chapter III	Payment of Compensation (Article 14—Article 19)
Chapter IV	Compensation Examination Committee (Article 20)
Chapter V	Miscellaneous Provisions (Article 21—Article 25)
Supplementary Provisions	

ALLIED POWERS PROPERTY COMPENSATION LAW

Chapter I General Provisions

Article 1.

(Purpose)

The purpose of this Law is to compensate, following the restoration of peace with the Allied Powers, for the damage suffered as a result of the war by the property owned in Japan by the Allied Powers and their nationals.

(488)

Article 2.

(Definitions)

In this Law, "the Allied Powers" means the states which were at war or in a state of belligerency with Japan and which become parties to the Peace Treaty with Japan.

2. In this Law, "Allied nationals" means the following:

(1) Individual persons who are nationals of Allied Powers;

(2) Corporations and other associations established under the laws and orders of any of the Allied Powers;

(3) In addition to those mentioned in the preceding item, those corporations and other associations in which the individuals or corporations or associations mentioned in the preceding two items or this item hold the whole stock or capital investments apart from qualifying shares.

(4) In addition to those mentioned in item (2), religious juridical persons, non-profit juridical persons and other similar organizations controlled by the persons mentioned in the preceding three items or this item.

3. In this Law, "Japan" means Honshu, Hokkaido, Shikoku, Kyushu, and other territory, over which the sovereignty of Japan is restored by virtue of the Peace Treaty.

4. In this Law, "the war-time special measures" means the measures toward the enemy, including but not limited to the application of the Enemy Property Custody Law (Law No. 99 of 1941—abolished), which were adopted by way of exercise of official authority by the Japanese Government or its agencies, such as the apprehension, internment, or detention, of individual persons of Allied nationality, the disposal or sale of the property of Allied nationals, etc.

5. In this Law "property" means movable or immovable property, the rights to such property, patents, trademarks, debts, shares, and other property rights and interests of a similar nature.

Article 3.

(Principles of Compensation)

If the property owned in Japan by the Allied Powers or their nationals at the time of the commencement of the war has suffered damage as a result of the war, the Japanese Government shall compensate for such damage, provided that, with regard to the properties of Allied nationals, such nationals either (a) were nationals of a country declared by the Japanese Government to be an enemy country in accordance with the provisions of the

(489)

Enemy Property Custody Law, or (b) were subject to apprehension, internment or detention or to the seizure, disposal or sale of their property during the war.

2. In cases other than those mentioned in the preceding paragraph, if property owned in Japan at the time of the commencement of the war by Allied individuals who were not physically present in Japan or Allied corporations which were not in operation in Japan during the period of hostilities, has suffered the damage mentioned in Article 4, paragraph 1, item (1) or (5), the Japanese Government shall compensate for such damage.

3. In cases where a claim for restitution has not been filed for a piece of property in a state capable of restitution within the term fixed in the Peace Treaty, no compensation shall be made for its damage, provided, however, that this shall not apply to cases where this failure in filing a claim is deemed by the Japanese Government as due to unavoidable circumstances.

4. Those, who may claim the compensation mentioned in paragraph 1 or 2 shall be those who had and shall have the status of Allied nationals at the time of the commencement of the war and at the time of the coming into force of the Peace Treaty.

5. In cases where the successors in interest of Allied nationals are Allied nationals at the time of the coming into force of the peace treaty, they may claim the compensation mentioned in paragraph 1 or 2.

Article 4.

(Scope of Damage and Location of Property)

The damage suffered as a result of the war mentioned in the preceding Article shall be the damage listed in the following items:

- (1) Damage caused by acts of hostility;
- (2) Damage caused by the war-time special measures or other measures of the Japanese Government and its agencies;
- (3) Damage on account of the administrator or possessor of the property concerned having neglected the good administrator's care;
- (4) Damage suffered owing to the inability of an Allied national to have the property insured in Japan on account of the war.
- (5) Damage suffered owing to and while in use of the Occupation Forces.

2. The cargo or baggage which had been loaded on board the Japanese ships navigating the high seas at the time of the commencement of the war and which was unloaded directly in Japan shall be regarded as property which was in Japan at the time of the commencement of the war.

Chapter II Calculation of the Amount of Damage

Article 5.

(Damage to Tangible Property)

The amount of damage to restituted tangible property shall be a sum of money required at the time of compensation for the restoration of such property as of the time of restitution to its status as of the time of the commencement of the war, in so far as the damages mentioned in Article 4, paragraph 1 are concerned; provided that, if such property has been repaired by government expenditure after its restitution, its status upon repair shall be regarded as its status as of the time of restitution.

2. The amount of damage to tangible property which is incapable of restitution on account of its loss, substantial destruction, or its location being unknown, shall be a sum of money required at the time of compensation for the purchase of property of similar condition and value, in so far as the damages mentioned in Article 4, paragraph 1 are concerned.

3. The amount of damage to tangible property other than that falling under the preceding two paragraphs shall be a sum of money required at the time of compensation for the restoration of such property as of the time of the coming into force of the peace treaty to its status as of the time of the commencement of the war, in so far as the damages mentioned in Article 4, paragraph 1 are concerned.

Article 6.

(Damage to Use and to Lease of Immovable Property)

The amount of damage to the superficies, perpetual tenant-right, servitude, or lease of immovable property, which is incapable of restitution on account of the loss or substantial alteration of the objects of such rights shall be a sum of money required at the time of compensation for the acquisition of the rights of the same substance as such rights.

Article 7.

(Damage to Debts)

The amount of damage to pecuniary debts shall be a sum of money equivalent to the amount of the debts transferred or liquidated by the war-time special measures.

2. The amount of damage to debts in cases where mortgage, pledge, lien, or priority, has been extinguished by the war-time special measures or in cases where the object of these rights has been lost or destroyed as a

result of the war shall be a sum of money equivalent to the amount due to the creditor which has been defaulted on account of the extinction of such right or loss or destruction of such object.

Article 8.

(Damage to Public Loans, etc.)

The amount of damage to those public loans, debentures, bonds issued under special laws by juridical persons, or public loans or debentures issued by foreign states or juridical persons (hereinafter referred to as "the public loans, etc.") which have been subjected to the war-time special measures and have not been restituted and for which the time of their redemption has arrived before the time of compensation shall be the total of the time of compensation shall be the total of the amount of the principal and the amount of the interest coupons which accompanied such public loans, etc.

2. The amount of damage to those public loans, etc. whose time of redemption has not arrived by the time of compensation and which are incapable of restitution shall be the total of their current price as of the time of compensation and the amount of the interest coupons up to the time of compensation.

Article 9.

(Damage to Patents)

The amount of damage to a patent which has had the exclusive license established (meaning here and hereinafter the right of persons who have received the license of exclusive use in accordance with the provisions of Article 5 of the Industrial Property Rights War-time Law (Law No. 21 of 1917—abolished)) shall be a sum of money equivalent to the patent working fee payable in cases where the exclusive licensee has worked the patent during the term of the patent, deducted by a sum of money equivalent to the patent fee payable to the Japanese government, unless the Allied owner has waived rights to patent working fee and damages for the said term in accordance with the provisions of the Order for Post-war Dispositions of Industrial Property Rights owned by Allied Nations (Cabinet Order No. 309 of 1949) as amended.

2. The amount of damage to a patent which has been cancelled or transferred by the war-time special measures or without free consent of the Allied national concerned shall be a sum of money equivalent to the patent working fee payable by the person who has worked it during the term for which it should have continued, deducted by a sum of money equivalent to the patent fee payable to the Japanese government during such term, unless

(392)

the Allied owner has waived rights to patent working fee and damages for the said term in accordance with the provisions of Article 5 of the Order for Post-war Disposition of Industrial Property Rights Owned by Allied Nationals as amended.

3. The amount of damage to a patent which has become extinct on account of the non-payment of the patent fee or the expiration of its term of continuation shall be a sum of money equivalent to the patent working fee payable by a person who has worked it during the term for which it would have continued if the patent fee had been paid or if the extension of its term of continuation had been applied for, deducted by a sum of money equivalent to the patent fee payable to the Japanese government during such term, unless the Allied owner has waived rights to patent working fee and damages for the said term in accordance with the provisions of Article 5 of the Order for Post-war Dispositions of Industrial Property Rights Owned by Allied Nations as amended.

4. In the case of the preceding three paragraphs, the patent working fee payable by a person who has worked the patent shall be calculated on the basis of the method of calculation of the working fee stipulated in the working contract existing at the time of the commencement of the war in case such working contract existed, and on the basis of the working fee stipulated in a working contract for a patent analogous to the patent concerned existing at the time of the commencement of the war in case there was no working contract for the patent concerned.

5. If stipulation has been made in the working contract mentioned in the preceding paragraph for the obligation to be performed by the patentee to the working-licensee or for the benefit receivable by the working-licensee from the patentee, the loss suffered by the person working the patent on account of the default of such obligation or the impossibility to receive such benefit during the term provided for in paragraphs 1 to 3 inclusive may be taken into consideration in calculating the patent working fee payable by such person.

Article 10.

(Damage to Trade Marks)

The amount of damage to a trade mark which has become extinct on account of the cancellation by the war-time special measures or the expiration of its term of continuation shall be the total of a sum of money equivalent to the benefit obtained through its use by the person who has used it and a sum of money equivalent to the cost required at the time of com-

(493)

compensation for the restoration of its good-will as at the time of the commencement of the war.

Article 11.

(Damage to Shares)

The amount of damage relating to shares of stock other than those of which the issuing company is an Allied national mentioned in the provision of Article 2, paragraph 2, item (2) or (3) shall be a sum of money, which is the amount of damage to the issuing company calculated in accordance with the provisions of Article 12, multiplied by the ratio of the amount of the paid up shares of the stock which were owned by the Allied nationals at the time of the commencement of the war to the amount of its paid up capital at the time of the commencement of the war.

2. If, in cases where a company is in the course of liquidation, distribution has been made of its net assets for its shares before restitution, the amount of their damage shall be a sum of money equivalent to the amount of the distribution made before the time of restitution, added to the sum of money mentioned in the preceding paragraph.

Article 12.

(Calculation of Amount of Damage to Companies)

The amount of damage to a company shall be a sum of money which is the amount of the damage provided for in Article 4, paragraph 1, calculated in a manner conforming to the provisions of Article 5 to Article 11 inclusive in regard to the property owned in Japan by the company at the time of the commencement of the war, and deducted by the following sums of money:

(1) If, in cases special loss or final loss has occurred to the company in accordance with the Enterprise Reconstruction and Reorganization Law (Law No. 40 of 1946) as amended or the Financial Institutions Reconstruction and Reorganization Law (Law No. 39 of 1946) as amended, such loss has been made up by writing off liabilities, the amount of such writing off of pre-war liabilities other than the capital;

(2) If, in cases where a company has decreased its capital to make up the loss suffered as a result of the war, its capital has been replenished with the capital increase through the payment by its shareholders other than Allied nationals, the sum of such replenishment;

(3) If the current market value of the property owned by a company at the time of compensation, which was not owned by the company at the commencement of the war, exceeds the acquisition cost of the property, the sum of such excess.

Article 13.

(Damage to Shares of Company which Has Been Merged, etc.)

The calculation of the amount of damages to shares in case where the issuing company has been merged or divided after the commencement of the war shall be made in conformity with the provisions of preceding two Articles.

Chapter III Payment of Compensation

Article 14.

(Amount of Compensation)

The amount of compensation payable to a person who may claim compensation from the Japanese Government in accordance with the provisions of Article 3, paragraph 4 or 5, (hereinafter referred to as "claimant") shall be a sum of money which is the amount of damage calculated in accordance with the provisions of Chapter II deducted by the sums listed in the following items:

(1) A sum of money withdrawn by a claimant or his agent out of the funds which belonged to the Special Property Administration Account in the custody of the Bank of Japan;

(2) A sum of money equivalent to the amount of the pre-war liabilities satisfied by way of the war-time special measures by property owned by a claimant at the time of the commencement of the war or its fruits;

(3) If improvements have been made to property between the time of the commencement of the war and the time of the restitution of the property, and if the owner does not elect to have the improvements removed, a sum of money equivalent to the value of the improvements at the time of compensation.

Article 15.

(Method and Term of Claiming Compensation)

A claimant shall file a written claim for payment of compensation with the Japanese Government through the Government of the state to which he belongs within eighteen months from the time of coming into force of the peace treaty between such state and Japan.

2. The written claim for payment of compensation mentioned in the preceding paragraph shall be accompanied with papers which establish the status of the claimant as a person capable of filing claims according to

Article 3, paragraph 4 or 5 and the substance of the claim.

3. If a claimant fails to file a written claim for payment of compensation within the term mentioned in paragraph 1, he shall be regarded as having waived the claim for payment of compensation.

Article 16.

(Payment of Compensation)

If a written claim for payment of compensation has been filed by a claimant in accordance with the provisions of paragraph 1 of the preceding Article, the Japanese Government shall examine it and, if it has found that the sum of money claimed is payable, shall pay it to him without delay.

2. If the Japanese Government has found, as a result of the examination of a written claim for payment of compensation, that the sum of money claimed differs from that payable to the claimant, it shall notify to him the sum of money which it has found payable.

3. If there is no objection to the sum of money notified in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the claimant may demand its payment to the Japanese Government.

4. If in accordance with the provisions of the preceding paragraph the payment of the sum of money mentioned in the same paragraph has been demanded to the Japanese Government, the Japanese Government shall pay it to the claimant without delay.

Article 17.

(Payment of Compensation in Yen)

The compensation payable in accordance with the provisions of the preceding Article shall be paid in Japan in the Yen, and its remittance abroad by recipients shall be subject to laws and orders relating to the foreign exchange.

2. In cases where the amount of money of the debts, loans, etc. or patent working fee stipulated in Articles 7, 8 and 9, has been designated in terms of currencies other than the Yen and should have been paid in foreign currency or, although designated in the Yen, should have been paid in foreign currency at the fixed exchange rate in accordance with the term of contract, the Japanese Government shall recognize its liability to make compensation in foreign currency and make it available to the claimant at the earliest date permitted by the Japanese foreign exchange position and in accordance with the laws and regulations concerning the foreign exchange.

3. If, in the case mentioned in the preceding paragraph, the claimant accepts payment in the Yen, the Japanese government may make the payment

of compensation in the Yen calculated at the exchange rate at the time of compensation.

Article 18.

(Objection to the Amount of Compensation)

If a claimant has an objection to the sum of money notified in accordance with the provisions of Article 16, paragraph 2, he may demand re-examination to the Allied Property Compensation Examination Committee provided for in Article 20 within five weeks after the date of receipt of the notification mentioned in the same paragraph.

2. On request a claimant shall be entitled to a hearing before this Committee and to be represented by consuls if desired.

3. The provisions of the preceding two paragraphs shall not be applied in cases where there is a special agreement between Japan and any of the Allied Powers.

Article 19.

(Limitation of Payment in a Fiscal Year)

If the total sums of money payable for compensation exceeds ten billion Yen in one fiscal year, the Japanese Government makes the payments involved in the excess in the following fiscal year.

Chapter IV Compensation Examination Committee

Article 20.

The Japanese Government shall establish in the Ministry of Finance an Allied Property Compensation Examination Committee which is to examine the demands for re-examination under the provisions of Article 18.

2. Necessary matters relating to the organization and operation of the Allied Property Compensation Examination Committee shall be provided for by Cabinet Order.

Chapter V Miscellaneous Provisions

Article 21.

(Exception concerning Taxation)

No tax shall be imposed on the compensation to be received by Allied nationals in accordance with this Law.

Article 22.

(Furnishing of Papers)

A claimant may, if necessary for making a claim for compensation, demand the Japanese Government through the Government of the state to which he belongs to furnish papers which are necessary for establishing such claim.

2. If the demand mentioned in the preceding paragraph has been made, the Japanese Government shall furnish the papers so demanded to the claimant free of charge.

Article 23.

(Payment of Cost)

If a claimant has defrayed in Japan necessary cost to establish his claim, he may demand its payment to the Japanese Government through the Government of the state to which he belongs.

2. If, in cases where the demand mentioned in the preceding paragraph has been made, the Japanese Government has found the amount of money reasonable, it shall be paid to the claimant.

Article 24.

(Collection of Reports, etc.)

If the Japanese Government finds it necessary in connection with the investigation of the amount of damage suffered by the property of Allied nationals, it may, within the extent of such necessity, collect reports or data from those persons other than the claimant who had or have a right or an obligation in regard to such property.

Article 25.

(Cabinet Order concerning Enforcement)

Necessary matters in enforcing this Law may be provided for by Cabinet Order.

Supplementary Provisions

The date of enforcement of this Law shall be the date of first coming into force of the Peace Treaty.

(498)

連合国財産補償法（案）

目 次

- 第1章 総則（第1条—第4条）
- 第2章 損害額の算定（第5条—第13条）
- 第3章 補償金の支払（第14条—第19条）
- 第4章 連合国財産補償審査会（第20条）
- 第5章 雑則（第21条—第25条）

附 則

第1章 総則

(目的)

第1条 この法律は、連合国との間の平和の回復に伴い、連合国又は連合国人が本邦内に有していた財産について戦争の結果生じた損害に対し、補償を行うことを目的とする。

(定義)

第2条 この法律において「連合国」とは、日本国と戦争した国又は交戦状態にあった国で日本国との平和条約の当事国となるものをいう。

2. この法律において「連合国人」とは、左の各号に掲げるものをいう。

- 1. 連合国の国籍を有するもの
- 2. 連合国の法令に基いて設立された法人その他の団体
- 3. 前号に掲げるものを除く外、営利を目的とする法人その他の団体で、前2号又は本号に掲げるものがその株式又は持分（当該法人その他の団体の役員が有する株式又は持分を除く。）の全部を有するもの
- 4. 第2号に掲げるものを除く外、前3号又は本号に掲げるものが支配する宗教法人その他の営利を目的としない法人その他の団体

3. この法律において「本邦」とは、本州、北海道、四国、九州その他平和条約により日本国の主権が回復される地域をいう。

4. この法律において「戦時特別措置」とは、旧敵産管理法(昭和16年法律第99号)による措置その他の対敵措置であつて、連合国の国籍を有する者の逮捕、抑留若しく

(499)

は拘禁又は連合国人の財産の処分若しくは処分の制限その他日本政府又はその代理機関による公権力の行使としてとられた措置をいう。

5. この法律において「財産」とは、動産、不動産、これらはものの上の権利、特許権、商標権、債権、株式、出資に基く権利その他これらに準ずる財産権をいう。

(補償の原則)

第3条 連合国又は連合国人が開戦時において本邦内に有していた財産について戦争の結果損害が生じたときは、日本政府は、その損害を補償するものとする。但し、連合国人が有していた財産に関しては、当該連合国人が旧敵産管理法により敵国として公告された国に所属する場合、又は戦争特別措置により逮捕され若しくは拘禁され若しくはその有する財産が押収され、処分され、若しくは売却された場合に限る。

2. 前項に規定する場合を除く外、戦争中本邦内に現実に居住していなかった個人又は本邦内において業務を行っていなかった法人である連合国人が開戦時において本邦内に有していた財産について第4条第1項第1号又は第5号に掲げる損害が生じたときは、日本政府は、その損害を補償するものとする。

3. 返還できる状態にある財産について、平和条約に規定される期限までに返還の請求がされなかつたときは、その財産について生じた損害は、補償されないものとする。但し、その期限までに返還の請求がされなかつたことにつき、日本政府がやむを得ない事由があると認めたときは、この限りでない。

4. 第1項又は第2項の規定による損害の補償の請求をすることができる者は、開戦時及び平和条約の効力発生時において連合国人であるものでなければならない。

5. 連合国人の財産の承継人が平和条約の効力発生時において連合国人であるときは、その承継人は、第1項又は第2項の規定による損害の補償の請求をすることができる。

(損害の範囲及び財産の所在)

第4条 前条第1項に規定する戦争の結果財産について生じた損害は、左の各号に掲げる損害とする。

1. 戦闘行為に基因する損害
2. 戦時特別措置その他日本政府又はその代理機関の措置に基因する損害
3. 当該財産の管理者又は所持人が善良な管理者の注意を怠つたことに基因する損害

(500)

4. 連合国人が戦争のため当該財産を本邦内において保険に付することができなかつたことに基因する損害

5. 連合国占領軍が当該財産を使用した期間中におけるその使用に基因する損害

2. 開戦時公海を航行中の日本船舶に船積されていた運送品又は手荷物であつて本邦内に直接陸揚げされたものは、開戦時において本邦内にあつたものとみなす。

第2章 損害額の算定

(有体物の損害)

第5条 有体物で返還されたものについて生じた損害額は、その財産の返還時の状態を開戦時の状態まで回復するため補償時において必要な金額を限度とする。この場合において、その財産がその返還後日本政府の負担によつて補修されたものであるときは、当該財産については、その補修された時の状態を返還時の状態とみなす。

2. 有体物で滅失したもの若しくは所在不明のもの又は著しいき損のため返還されなかつたものについて生じた損害額は、補償時において開戦時の状態の財産と同様の財産を買い入れるため必要な金額を限度とする。

3. 前2項に規定する有体物以外の有体物について生じた損害額は、その財産の平和条約の効力発生時の状態を開戦時の状態まで回復するため補償時において必要な金額を限度とする。

(用役物権及び不動産の賃借権の損害)

第6条 地上権、永小作権、地役権又は不動産の賃借権で、これらの権利の目的物の滅失したもの又は著しい変更のため返還されなかつたものについて生じた損害額は、これらの権利と同様の権利を補償時において取得するため必要な金額とする。

(金銭債権の損害)

第7条 金銭債権について生じた損害額は、戦時特別措置により譲渡され又は消滅した債権額に相当する金額とする。

2. 金銭債権を担保する抵当権、質権、留置権若しくは先取特権が戦時特別措置により消滅した場合又はこれらの権利の目的物が戦争の結果滅失又はき損した場合における金銭債権について生じた損害額は、これらの権利の消滅又はその目的物の滅失若しくはき損により債権者が弁済を受けることができなくなつた額に相当する金額とする。

(公債等の損害)

(501)

第8条 戦時特別措置の適用を受けた公債、社債、特別の法律により法人の発行した債券又は外国若しくは外国の法人の発行する公債若しくは社債（以下「公債等」という。）で返還されなかつたもののうち補償時までに償還期限が到来しているものについて生じた損害額は、その公債等の元本の額とその公債等に附属していた利札の額との合計額とする。

2. 返還されなかつた公債等で補償時までに償還期限が到来していないものについて生じた損害額は、その公債等の補償時における時価と補償時までの利札の額との合計額とする。

（特許権の損害）

第9条 専用権（旧工業所有権戦時法（大正6年法律第21号）第5条の規定により専用することの免許を受けた者の権利をいう。以下同じ。）を設定された特許権（連合国工業所有権戦後措置令（昭和24年政令第309号）第5条の規定によりその特許発明実施又は特許権の消滅に対する報酬又は損害賠償の請求権が抛棄された特許権を除く。）について生じた損害額は、その専用権者がその特許権の存続期間中その特許を実施した場合において支払うべき特許実施料に相当する金額からその特許権者が日本政府に対し納付すべき特許料に相当する金額を差し引いた金額とする。

2 戦時特別措置によつて取り消され又は特許権者である連合国人の自由な意思に基かないで譲渡された特許権（連合国工業所有権戦後措置令第5条の規定によりその特許発明実施又は特許権の消滅に対する報酬又は損害賠償の請求権が抛棄された特許権を除く。）について生じた損害額は、その特許権が存続すべかりし期間中に、その特許を実施した者が支払うべき特許実施料に相当する金額から同期間中にその特許権者が日本政府に対し納付すべき特許料に相当する金額を差し引いた金額とする。

3 特許料の不納又は存続期間の満了によつて消滅した特許権（連合国工業所有権戦後措置令第5条の規定によりその特許発明実施又は特許権の消滅に対する報酬又は損害賠償の請求権が抛棄された特許権を除く。）について生じた損害額は、その特許料が納付されていたならば又はその特許権の存続期間の延長が申請されていたならばその特許権が存続すべかりし期間中にその特許を実施した者が支払うべき特許実施料に相当する金額から同期間中にその特許権者が日本政府に対し納付すべき特許料に相当する金額を差し引いた金額とする。

（502）

4 前3項において、特許を実施した者がその実施した特許につき支払うべき特許実施料は、その特許権について、開戦時において実施契約が存していたときは、その実施契約に定められた実施料、開戦時において実施契約が存していなかつたときは、その特許権と類似の特許権について開戦時において存していた実施契約に定められた実施料の計算方法に準じて算出する。

5 前項に規定する実施契約中に特許権者が実施権者に対し履行すべき義務又は実施権者が特許権者から受けることができる利益について定があるときは、第1項から第3項までに規定する期間中その義務が履行されず又はその利益を受けることができなかつたことにより実施権者が蒙つた不利益は、その者が支払うべき特許実施料を計算する場合において、これを参しやくすることができる。

（商標権の損害）

第10条 戦時特別措置による取消又は存続期間の満了によつて消滅した商標権について生じた損害額は、その商標を使用した者がその商標を使用したことによつて受けた利益に相当する金額とその商標の信用を補償時において開戦時の状態に回復するため必要な費用に相当する金額との合計額とする。

（株式の損害）

第11条 第2条第2項第3号に掲げるもの以外の会社の株式について生じた損害額は、当該株式の発行会社について第12条の規定により計算した損害額に、開戦時における当該会社の払込済資本金の額に対し連合国人が開戦時において有していた当該会社の株式の払込済株金額が有する割合を乗じて得た金額とする。

2 会社が清算中である場合において、その株式について返還前に残余財産の分配が行われたときは、その株式の損害額は、返還時前の分配額に相当する金額を前項の金額に加算した金額とする。

（会社の損害額の計算）

第12条 会社の損害額は、開戦時において当該会社が本邦内に有していた財産につき第4条に規定する損害を第5条から第11条までの規定に準じて算出した金額から左に掲げる金額を差し引いた金額とする。

1 会社が企業再建整備法（昭和21年法律第40号）又は金融機関再建整備法（昭和21年法律第39号）により特別損失又は確定額を生じたものである場合におい

（503）

て、当該特別損失又は確定損が負債の切捨てによつて補てんされたものであるときは、その切捨額のうち資本以外の戦前債務の切捨額

2 会社が戦争の結果蒙つた損害を補てんするため減資した場合において、連合国人以外の株主の払込による増資によつてその資本の補充が行われたときは、その補充した金額

3 会社が開戦時において有していなかつた財産で補償時において有しているものの時価がその取得価額をこえるときは、その超過額

第13条 開戦時後株式の発行会社が合併し又は分割した場合における株式の損害額は、前2条の主旨に従い、計算するものとする。

第3章 補償金の支払

(補償金額)

第14条 第3条第4項又は第5項の規定により日本政府に対し補償を請求することができる者（以下「請求権者」という。）に支払われる補償金額は、第2章の規定により算定された損害額から左の各号に掲げる金額を差し引いた金額とする。

1 旧特殊財産資金特別会計法（昭和18年法律第86号）第14条の規定により管理され、現に一般会計に属する保管金として日本銀行が管理する特殊財産管理勘定に属していた資金のうち、請求権者又はその代理人によつて引き出された金額

2 請求権者が開戦時において有していた財産又はその果実によつて戦時特別措置として弁済された戦前債務の額に相当する金額

3 返還された財産が返還時において開戦時よりも価値が増加している場合において、返還を受けた者がその価値増加分の除去を要求しなかつたときは、補償時におけるその価値増加分の価額に相当する金額

(補償請求の方法及び期限)

第15条 請求権者は、その所属する国の政府を経てその国と日本国との間の平和条約の発効時から18ヵ月内に、日本政府に対し、補償金支払請求書を提出しなければならない。

2 前項に規定する補償金支払請求書には、請求権者が第3条第4項又は第5項の規定により補償の請求をすることができるものであること及び請求する補償の内容を明らかにする書類を添付しなければならない。

(504)

3 請求権者が第1項に規定する期間内に補償金支払請求書を提出しないときは、その請求権者は、補償金の支払請求権を放棄したものとみなす。

(補償金額の支払)

第16条 日本政府は、前条第1項の規定により補償金支払請求書が請求権者から提出されたときは、これを審査し、その請求金額を支払うべきものであると認めたときは、遅滞なく、その金額を請求権者に支払わなければならない。

2 日本政府は、補償金支払請求書を審査した結果、その請求金額が請求権者に支払うべき金額と異ると認めたときは、支払うべきであると認めた金額を請求権者に通知しなければならない。

3 請求権者は、前項の規定により通知された金額に異議ないときは、その金額の支払を請求することができる。

4 日本政府は、前項の規定により同項の金額の支払を請求されたときは、遅滞なく、その金額を請求権者に支払わなければならない。

(補償金の円貨による支払)

第17条 前条の規定により支払うべき補償金は、本邦内において円貨で支払われるものとし、その受領者による外国向送金については、外国為替に関する法令に従うものとする。

2 日本政府は、第7条、第8条又は第9条に規定する金銭債権、公債等又は特許権実施料の金額が円貨以外の通貨（以下本条において「外貨」という。）により表示され外貨により支払われるべきものである場合又は円貨で表示されているが特約により確定換算率をもつて外貨に換えて支払われるべきものである場合においては、補償金の外貨による支払を承認するものとし、日本の為替状態の許す最も速かな時期において、外国為替に関する法令の規定に従い、請求権者が外貨を取得できるようにしなければならない。

3 前項の場合において、請求権者が円貨による支払を承認したときは、日本政府は、その補償金を補償時の為替換算率により換算した円貨で支払うことができる。

(補償金に対する異議)

第18条 請求権者は、第16条第2項の規定により通知された金額に異議があるとき

(505)

は、同項の通知をうけた日後5週間内に、第20条に定める連合国財産補償審査会に再審査を請求することができる。

2 前項の規定は、日本国と連合国との間に特別の協定がある場合には適用しない。

(1 会計年度における支払の限度)

第19条 日本政府は、支払うべき補償金額の合計額が1会計年度において百億円を超過するときは、その超過額については、翌会計年度において支払うものとする。

第4章 連合国財産補償審査会

第20条 日本政府は、第18条の規定に基く再審査の請求を審査させるため、大蔵省に連合国財産補償審査会を置く。

2 連合国財産補償審査会の組織及び運営に関し必要な事項は政令で定める。

第5章 雑則

(課税上の特例)

第21条 この法律により連合国人の受領する補償金には、租税を課することができない。

(書類の提供)

第22条 請求権者は、補償金を請求するため必要がある場合においては、その請求権の立証のため必要な書類をその所属する国の政府を経て、日本政府に対し要求することができる。

2 日本政府は、前項の要求があつたときは、その要求に係る書類を無償で請求権者に提供しなければならない。

(費用の支払)

第23条 請求権者、その請求権の立証のため、本邦内で必要な費用を支出したときは、その所属する国の政府を経て、日本政府に対しその支払を請求することができる。

2 日本政府は前項の請求があつた場合において、その金額が合理的なものであると認めたときは、その金額を請求権者に支払わなければならない。

(報告等の徴収)

第24条 日本政府は、連合国人の財産に生じた損害額の調査に関し必要があると認めるときは、その必要の範囲内において、その財産について権利又は義務を有していた

者又は有している者で請求権者以外の者から報告又は資料を徴することができる。

第25条 この法律の実施に関し必要な事項は政令で定める。

附 則

この法律は、平和条約の最初の効力発生の日から施行する。

8 7月6日先方に交付した

(イ) 「戦時特別措置」の内容

(ロ) 敵産管理法による敵国の指定に関する大蔵省告示

War-Time Special Measure

- 1) Enemy Property Custody Law (Law No. 99 of 1941)
- 2) War-time Law of Industrial Property (Law No. 21 of 1917)
- 3) Regulation for Control of the Transactions related to the person of Foreign Nationality (Ministry of Finance Ordinance No. 46 of 1941)
- 4) Imprisonment, interment, house arrest by Japanese Government or Agency thereof (for instance, Policeman, military police, etc.) except in the case where those measures were taken as the punishment for crime.

Successive Amendments made on Ministerial Notifications for Designation
of "Enemy Country" under the Enemy Property Custody Law

I (Original)	II	III	IV (Final)
Designated by the Ministry of Finance Notification No. 585 (December 24, 1941)	Designated by the Ministry of Finance Notification No. 12 January 16, 1952)	Amended as follows by the Ministry of Finance Notification No. 70 (March 1, 1948)	Amended as follows by the Ministry of Finance Notification No. 74 (March 2, 1945)
United States of America (including Republics of the Philippines and all of territories thereof)		United States of America (including all of territories thereof)	United States of America (including all of territories thereof)
United Kingdom of Great Britain (including India and Oversea territories)		United Kingdom of Great Britain (including oversea territories, excluding, former British Borneo, Burma and former British Malaya)	United Kingdom of Great Britain (including Oversea territories, excluding, however, Hongkong, former British Borneo and former British Malaya)
	Netherlands and Dutch Indies and Dutch East Indies	Netherlands and Dutch Indies, excluding, however, former Dutch East Indies	Netherlands and Dutch Indies, excluding, however, former Dutch East Indies

7 月 6 日 Fraleigh 氏に提出

9 7月10日連合人工業所有権に関する大蔵省の申出

昭和26年7月10日

外務省

藤崎条約課長 殿

大蔵省佐々木外国財産課長

連合国人に関する工業所有権の補償について平和条約草案検討の結果、別紙案の主旨の文書を以て米国側と接渉する要があるとの当方管財局長の意見でありますので至急御検討願ひ度く御連絡申し上げます。

尚明日貴局長と当方局長との打合の時間を御都合願ひ度いと思つて居ります。

米国政府宛

日本政府

条約案第15条の構成において、「戦時中に侵害された工業所有権」に対する救済に関しては、(a)項から離れて(b)項において規定されている。日本政府は、かかる工業所有権に関しては(b)項の規定に従つて、1949年政令第309号（その改正を含む）によつて与えられた利益を、条約発効後においても引続き確保する所存である。従つて(a)項に規定される「補償に関する法律」案（貴方と打合せた案）の条項中、工業所有権に関する条項（第9条及び第10条並にこれに関連ある他の条項中工業所有権に関する文言）は削除するのが適当と考えるに至つた。

右貴方の同意を求める。

本件至急御打合を致し度し。

内田管財局長

西村条約局長 殿

10 7月13日ボンド参事官から受領した平和条約第15条の案文

“...compensation will be made in accordance with the draft Allied Powers Property Compensation Law approved by the Japanese Cabinet on July .”

(508)

11 7月14日補償法案の閣議決定を先方に通知する書簡

July 14, 1951

My dear Mr. Ambassador

I have the honor to inform Your Excellency that the Japanese Cabinet approved the draft Allied Powers Property Compensation Law yesterday, July 13, 1951.

Yours sincerely

Sadao Iguchi

His Excellency

Mr. William J. Sebald,
United States Ambassador,
Tokyo.

付録 53 1951年7月2日アリソン公使から受領したガリオア債務確認の書簡案
付・訳文

Tokyo, July 2, 1951.

To Mr. Allison from Mr. Iguchi.

Dear Mr. Allison:

In accordance with our conversation of June 30, I am authorized to inform you that the Japanese Government does not interpret Article 14 (B) of the draft treaty of peace between Japan and the Allied Powers as requiring the United States Government to waive claims for advances under Garioa appropriations for food and medical supplies furnished Japan prior to the coming into force of the contemplated treaty.

Sadao Iguchi

(井口次官よりアリソン公使へ)

1951年7月2日 東京

親愛なるアリソン氏

6月30日のわれわれの会談に従つて、私は、日本政府が日本国と連合国との間の平和条約草案の第14条(B)を、きたるべき条約の効力発生以前に日本に供給された食糧及

(509)

び薬品類のためのガリオア資金に基く債権に対する請求権の放棄を合衆国政府に要請するものとは、解釈しないことを、貴下に通報する権限を与えられています。

井 口 貞 夫

付録 54 「契約・時効・流通証券・保険契約に関する議定書」関係書類（その一）

1 1951年7月3日午前受領した契約・時効・流通証券・保険契約に関する議定書案および解説

付・議定書訳文

PROTOCOL

The Undersigned, duly authorised to that effect, have agreed on the following provisions for regulating the question of Contracts, Periods of Prescription and Negotiable Instruments, and the question of Contracts of Insurance, upon the restoration of peace with Japan:—

Contracts, Prescription and Negotiable Instruments

A.—Contracts

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part E, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 18 of the present treaty, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 14 of the present treaty, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in Part E. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied Powers having jurisdiction over the contract or

(510)

over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

3. Nothing in part A shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorisation of the Government of one of the Allied Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and reinsurance shall be dealt with in accordance with the provisions of Part D of the present Protocol.

B.—Periods of Prescription

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving nationals of the Allied Powers and Japanese nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Japanese territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those Allied Powers which grant to Japan, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Japanese territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Japanese Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable the Japanese Government shall provide that the national of the Allied Power shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

C.—Negotiable instruments

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or

(511)

to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

D.—Insurance and Reinsurance Contracts (other than Life) which had not terminated before the date at which the parties became enemies.

1. Contracts of Insurance shall be deemed not to have been dissolved by the fact of the parties becoming enemies, provided that the risk had attached before the date at which the parties became enemies, and the Insured had paid, before that date, all moneys owned by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the Insurance in accordance with the Contract.

2. Contracts of Insurance other than those remaining in force under the preceding clause shall be deemed not to have come into existence, and any moneys paid thereunder shall be returnable.

3. Treaties and other Contracts of Reinsurance, save as hereinafter expressly provided, shall be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies, and all cessions thereunder shall be cancelled with effect from that date. Provided that cessions in respect of voyage policies which had attached under a Treaty of Marine Reinsurance shall be deemed to have remained in full effect until their natural expiry in accordance with the terms and conditions on which the risk had been ceded.

4. Contracts of Facultative Reinsurance, where the risk had attached and all moneys owned by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the Reinsurance had been paid or set off in the customary manner, shall be deemed to have remained in full effect until the date at

which the parties became enemies and to have been determined on that date. Provided that such facultative Reinsurances in respect of voyage policies shall be deemed to have remained in full effect until their natural expiry in accordance with the terms and conditions on which the risk had been ceded. Provided further that Facultative Reinsurances in respect of a Contract of Insurance remaining in force under clause I above shall be deemed to have remained in full effect until the expiry of the original Insurance.

5. Contracts of Facultative Reinsurance other than those dealt with in the preceding clause, and all Contracts of Excess of Loss Reinsurance on an "Excess of Loss Ratio" basis and of Hail Reinsurance (whether facultative or not), shall be deemed not to have come into existence, and any moneys paid thereunder shall be returnable.

6. Unless the Treaty or other Contract of Reinsurance otherwise provides, premiums shall be adjusted on a pro rata temporis basis.

7. Contracts of Insurance or Reinsurance (including cessions under Treaties of Reinsurance) shall be deemed not to cover losses or claims caused by belligerent action by either Power of which any of the parties was a national or by the Allies or Associates of such Power.

8. Where an insurance has been transferred during the war from the original to another Insurer, or has been wholly reinsured, the transfer or reinsurance shall, whether effected voluntarily or by administrative or legislative action, be recognised and the liability of the original Insurer shall be deemed to have ceased as from the date of the transfer or reinsurance.

9. Where there was more than one Treaty or other Contract of Reinsurance between the same two parties, there shall be an adjustment of accounts between them, and in order to establish a resulting balance there shall be brought into the accounts all balances (which shall include an agreed reserve for losses still outstanding) and all moneys which may be due from one party to the other under all such contracts or which may be returnable by virtue of any of the foregoing provisions.

10. No interest shall be payable by any of the parties for any delay which, owing to the parties having become enemies, has occurred or may occur in the settlement of premiums or claims or balances of account.

11. Nothing in this part of the present Protocol shall in any way prejudice or affect the rights given by Article 14 of the Treaty of Peace signed this day.

E.—Special provision

For the purposes of this Protocol, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have

become unlawful under laws, orders, or regulations to which such persons or the contracts were subject.

Final Article.

The present Protocol shall, in respect of the matters with which it deals, govern the relations between Japan and each State signatory to the present Protocol as from the date when Japan and that State are both bound by the Treaty of Peace with Japan signed this day.

IN FAITH WHEREOF ETC.

Notes on the Protocol on Contracts.

Parts A, B, C and E of the Protocol repeat almost verbatim the provisions of Annex XVI A, paragraphs 1-3, B, C and D, paragraph 1, of the Italian Peace Treaty.

Part D of the present Protocol which deals with insurance does not occur in the Italian Peace Treaty. Insurance matters, however, are very important in commercial relations, and in order to minimise the inevitable delay that would occur if the subject were handled outside the treaty, it seems most desirable that it should be regulated as now suggested.

Under English law contracts which require intercourse with enemies are dissolved by the outbreak of war, but this applies only to contracts which are governed by English law. Many contracts between United Nations nationals and Japanese persons which were outstanding at the outbreak of the war were governed by Japanese law. United Nations nationals who were parties to these contracts will not know where they stand unless there are provisions such as those as are provided by Part A of the Protocol. This provides that contracts which require intercourse between the two parties are regarded as dissolved, but that any part of a contract which did not require intercourse will continue in force.

Part B of the Protocol protects persons who under contracts were required to take positive steps in Japan within a statutory period in order to protect their legal rights. Allied nationals were prevented from doing so by the fact of war. The United Kingdom has already passed legislation, the effect of which is that the period of the war is not to count in securing periods of prescription. The effect of this part is to oblige all signatories to do likewise.

Part C deals with the particular case of negotiable instruments which have to be presented on notice given of non-existence within a specified time

limit. Without Part C persons who at the outbreak of the war held bills of exchange which they had acquired for value would be prejudiced.

TREATY PROTOCOL SECTION D

Insurance and Reinsurance Contracts

The following definitions of insurance terms in Section (D) of the Protocol may be useful:—

“Contracts of Insurance” —Direct contracts between individuals and/or firms and the Insurance Company.

“Treaty Reinsurance Contracts” —Contracts between two or more Insurance Companies whereby the reinsuring company agrees to accept automatically during a specific period, without the option of refusing, a stated proportion of the ceding company's original insurances.

Such “cessions” are normally reported on bordereaux and accounted quarterly.

“Facultative Reinsurance Contracts” —Contracts between two Insurance Companies in respect of specific re-insurances which are subject to prior offer and acceptance (i. e. acceptance is not automatic as in the case of Treaty Reinsurances Contracts.)

“Excess of Loss Reinsurance on or Excess of Loss Ratio Basis” —An arrangement between insurance companies whereby the reinsuring company agrees to reimburse the ceding company an agreed percentage of losses in excess of an agreed ratio. Premium is calculated upon the annual income and payment is not made until the annual claims ratio is ascertained.

Para. 1) This refers to "direct" insurances. The essential condition that
 2) "risk has attached before the date at which the parties became enemies" merely ensures that the insurance contract has actually commenced. (There are many instances where a risk is proposed, accepted and a policy issued with the insurance "taking effect" at a future date). I understand that in the case of Japanese nationals insured with Allied insurance companies at the outbreak of war, the policies remained valid and, where any payment fell due, it was paid to the Japanese holder of the policy by the Japanese Administrator of Enemy Property and the amount was deducted from the Allied funds which he held in custody. The protection given here is, therefore, for Allied Nationals having insurances with enemy insurance companies in Japan.

Para. 3 The essence of reinsurance contracts is guarantee for prompt payment of reinsurance losses and at the outbreak of war reinsurance arrangements with enemy companies are immediately switched to internal companies or companies of friendly countries. Most Fire Treaty contracts provide for automatic cancellation in the event of war between the parties and the position is normally accepted between companies.

A similar treatment does not apply to Marine Treaties because of the shorter risk duration and also the difficulty of ascertaining the exact date when losses occur (i. e. they are not normally ascertainable until the close of a voyage.)

The whole clause can be taken as a confirmation of normal procedure.

Para. 4 The principle involved is similar to that in para. 3.
 " 5 The basis of reinsurance here is of an annual retrospective nature and thus by common convenience cancellable from inception. (I cannot confirm definitely whether "Hail" or "Hull" Reinsurance is correct. The inference is "Hail" reinsurance which is usually on an "excess of loss basis".)
 " 6 Establishes a basis of adjustment fair to both parties.
 " 7 A point that is normally accepted by both sides, war risks being placed "within" each country.
 " 9 A confirmation of normal procedure in reciprocal treaties.

The conditions established by Section D would, in the opinion of local U.K. Insurance Companies, be readily acceptable by Japanese Insurance

interests, which would, it is believed, welcome an early liquidation of the many outstanding questions covered by this section of the Protocol.

(7月3日夜作成)

議 定 書

下名は、以下のことに關する 権限を正当に 与えられ、日本国との平和の回復と同時に、契約、時効の期間及び流通証券の問題並びに保険契約の問題を規律するための次の規定に合意した。

契約、時効の期間及び流通証券

A 契 約

1. 契約であつて当事者中この附属書のEに明定されている敵人關係が生じたいずれかのものの間にこの契約の履行のために交渉を必要としたものは、契約当事者のいずれかの間に敵人關係が生じた時から解約されたものとみなされる。但し、下記の第二項と第三項に掲げられている例外は、この限りではない。もつとも、この解約は、この条約の第18条の規定を害するものではなく、また、契約の当事者に対しては、前渡金として若しくは内金として受領され、且つ、この当事者が代償としての履行を行わなかつた額を払い戻す義務を免除するものではない。
2. 前記の第一項の規定にかかわらず、契約の一部で分割することができ且つその履行のために契約当事者中この附属書のEに明定されている敵人關係が生じたいずれかのものの間に交渉を必要としなかつたものは、解約されることなく且つこの条約の第14条に掲げられている権利を害することなしに引き続いて効力を有する。契約の規定がこのように分割することができない場合には、この契約は、全部解約されたものとみなされる。前記は、この契約に対し又はこの契約当事者のいずれかに対し管轄権を有する連合国のいずれかによつて作られた国内の法律、命令又は規則の適用を受けなければならない、且つ、契約の条項に従わなければならない。
3. Aの部は、敵人間の契約に従つて適法に行われた取引を、この取引が連合国中の1国の政府の許可を得て行われたときは、無効にするものとはみなされない。
4. 前記の規定にかかわらず、保険契約及び再保険契約は、この議定書のDの部の規定に従つて取扱われる。

B 時効の期間

1. 人又は財産に影響する法律関係であつて、戦争状態のゆえに自己の権利を保障するために訴訟行為をなし、又は必要な手続をふむことのできなかつた連合国民及び日本国民に関係あるものに関するすべての時効期間又は訴訟行為をなし若しくは保存措置を執る権利のすべての制限期間は、この期間が戦争発の前又は後のいずれから進行し始めたかを問わず、一方日本国の領域においては、他方この項の規定の利益を相互主義の原則に従つて日本国に与える連合国の領域においては、戦争の継続中その進行を停止されたものとみなされる。この期間は、この条約の効力発生の日から再び進行し始める。この項の規定は、利札又は配当札の呈示について又は償還のため抽せんが行われたか若しくは他の何らかの理由で償還される有価証券の支払を受けるための呈示について定められた期間に関し適用する。
2. 戦争中何らの行為をもなさなかつたか又は何らの手続をもふまなかつたために、執行処分が日本国の領域において行われ、連合国中の1国の国民に損害を与えるに至つた場合には、日本国政府は、損害を受けた権利を回復しなければならない。この回復が不可能であるか又は不衡平である場合には、日本国政府は、連合国民が当該事情の下において公正且つ衡平であるような救済を与えられるよう必要な措置を講じなければならない。

C 流通証券

1. 敵人間においては、戦前に作成された流通証券は、所要の期間内に引受若しくは支払のための証券の呈示振出人若しくは裏書人への引受拒絶若しくは支払拒絶の通告又は拒絶証書の作成をしなかつたというだけの理由によつて、あるいは戦争中に何らかの手続を完成しなかつたという理由によつては無効とみなされない。
2. 流通証券が引受若しくは支払のため呈示されるか、引受拒絶若しくは支払拒絶の通告が振出人若しくは裏書人に与えられるか、又は証券に対し拒絶証書が作成されなければならない期間が戦争中に経過し、且つ証券を呈示し、若しくは拒絶証書を作成し、又は引受拒絶若しくは支払拒絶の通告を与えなければならない当事者が、戦争中にそれを行わなかつた場合には、呈示が行われ、あるいは引受拒絶若しくは支払拒絶の通告又は拒絶証書の作成が行われることのできるようにこの条約の実施の日から3

(518)

箇月をこえない期間が与えられなければならない。

3. 何人でも戦争前又は戦争中に、後日敵人となつた者が自己に与えた約束の結果として、流通証券に基く債務を負うに至つたときは、後者は戦争の発にかかわらず、この債務に関し、前者に対して補償する責任を引続き負わなければならない。

D 当事者が敵人となつた日の前に終了していなかつた保険及び再保険契約
(生命保険を除く)

1. 保険契約は、当事者が敵人となるという事実によつて失効したものとみなされてはならない。但し、当事者が敵人となつた日の前に保険責任が開始しており、且つ、被保険者がその前に契約に従つて保険を成立させ又は効力を維持するための保険料又は約因としてすべての負担金を支払つたことを条件とする。
2. 前項に基き引続き効力を有しているもの以外の保険契約は、存在したとみなされてはならず、且つ、それに基づいて支払われた金銭は、返済されなければならない。
3. 今後明文で規定されるところを除き協定再保険契約及び他の再保険契約は、当事者が敵人となつた日に終了されたものとみなされ、且つ、これに基づくすべての移転は、その日から取消される。但し、海上再保険協定に基き開始された定航海保険証券に関する移転は、すでにそれに基づいて保険責任が移転された条件に従つてその本来の期間満了まで引続き完全に効力を有したものとみなされる。
4. 随意再保険契約は、保険責任が開始され且つ再保険を成立させ又は効力を維持するための保険料又は約因としてすべての負担金銭が通例の方法で支払われ又は相殺された場合には、当事者が敵人となつた日まで引続き完全に効力を有し、且つ、その日に終了したものとみなされる。但し、定航海保険証券に関する右の随意再保険は、保険責任が移転された条件に従つてその本来の期間満了まで引続き完全に効力を有したとみなされる。更に、前記の第1項に基き引続き効力を有している保険契約に関する随意再保険は、原保険の期間満了まで引続き完全に効力を有しているとみなされる。
5. 前項で取り扱つた以外の随意再保険契約並びに「超過損害比率」の基礎にたつ超過損害再保険及び電害再保険(随意的であるか否かを問わない)のすべての契約は、存在しなかつたものとみなされ、また、これらに基づいて支払われた金銭は返済されなければならない。

(519)

6. 協定再保険契約又は他の再保険契約に別段の定めがない場合には、保険料は当時の期間相当の基礎において調整される。
7. 保険契約又は再保険契約は（協定再保険契約に基く移転を含む。）、いずれかの当事者が属したいずれかの国により又はその国の連合国若しくは同盟国によりとられた交戦行為に基く損害又は請求権には及ばないものとみなされる。
8. 保険が戦時中に原保険者から他の保険者に譲渡された場合には、又は全額再保険された場合には、その譲渡又は再保険は、自発的に成立したか又は行政若しくは立法の措置により成立したかを問わず有効と認め、原保険者の義務は、譲渡又は再保険の日から消滅したものとみなされる。
9. 同一の2当事者間に1以上の協定再保険契約又は他の再保険契約があつた場合には、両当事者間の勘定を調整し、且つ最終残高を協定するために、その勘定の中に、すべての残高（未払の損害に対する合意した準備金を含む。）、と、すべてのこのような契約に基き1当事者から他の当事者に支払うべきすべての金銭又は前記の規定のいずれかにより返済されるべきすべての金銭とを算入されなければならない。
10. 当事者が敵人となつたために保険料、請求権又は勘定残高の清算上生じた又は生ずることのある遅滞に対しては、いずれの当事者によつても利息は支払われない。
11. この議定書のこの部のいかなる規定も本日署名された平和条約の第14条によつて与えられた権利を害し又はこれに影響を及ぼすものではない。

E 特 別 規 定

この議定書の適用上においては、自然人又は法人は、これらの者の間の取引が、これらの者又は当該契約が従つていた法律、命令又は規則に基いて不法のものとなつた日から敵人とみなされる。

最 終 条 項

この議定書は、その取り扱う問題について、日本国とこの議定書の各署名国との間の関係を、日本国及びこの署名国の双方が本日署名された対日平和条約によつて拘束される日から規律する。

右の証拠として等

2 7月4日夜クラットン代理大使に手交したわが方のオブザ
ベーション

付・和文原案

OBSERVATION ON THE DRAFT PROTOCOL

The Japanese government has no objection to the signing of this Protocol with the Allied Powers which desire it at the time when the peace treaty is signed.

To the Japanese government the contents of the Protocol are acceptable in principle. However, explanations or acquiescence in our views, are desired with respect to certain points set forth below.

1. The phrase "the present Treaty" is found at several places (A. 1; A. 2; B. 1; C. 2). Inasmuch as the present Protocol is a separate instrument from the peace treaty, it would seem better to say "the Treaty of Peace signed this day" as in D. 11 and the Final Article.

2. A, 1.

In the second sentence reading: "Such dissolution, however, is without prejudice to the provision of Article 18 of the present Treaty" etc., why is it that Article 15 of the peace treaty is not mentioned?

3. A, 2.

The phrase used in the second sentence, "by any of the Allied Powers," should read "by any of the signatory Powers," for the reason that as a result of the application of the principles of international private law there can be contracts subject to Japanese laws.

4. B, 1.

The latter part of the first sentence reads: ".....in the territory of those Allied Powers, which grant to Japan on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph."

Does it imply that Japan need not grant the benefits of the provisions of this paragraph to any Allied Power which does not reciprocally grant the same to her?

5. B, 2.

(1) The term "the United Nations" is used in the first sentence. Uniformity would require its substitution by "the Allied Powers."

(2) We understand that under this clause the rights are to be restored only to the extent that such rights were restored for Japanese nationals in general with respect to the same case.

6. C, 3.

What, concretely speaking, is meant by the phrase, “in consequence of an undertaking given him.....” An example is desired.

7. D, 3.

“Treaties and other Contracts of Reinsurance”. Would it not be correct to say “Contracts of Treaty Reinsurance” by way of contrast with the “Contracts of Facultative Reinsurance” in the following paragraph?

8. (1) D, 4.

The intention of the last sentence seems to be vague. Do the Facultative Reinsurances in this sentence include those contracts which do not fall in the scope of Contracts specified in the first sentence of this clause? It is further wondered if the Facultative Reinsurances in this sentence remain in full effect until the expiry of the original Insurance even in the case where the terms and conditions of the Reinsurance Contract itself provides to the contrary? Please explain the whole sentence in details.

(2) D, 7.

Does this clause relieve from the risk of loss or claims caused by war the contracts of insurance or reinsurance originally purported to cover losses or claims caused by any belligerent action as well? Or, does it mean that such contracts are left out of the scope of the present Protocol? If the latter is the case, are such contracts to be deemed in force or not?

(3) D, 8.

Why is it that, in the case of an insurance wholly reinsured, the original insurer is relieved from the liability? The insured is to deal directly with the reinsurance company under the proposed provisions, but he has no right to file a claim against the reinsurance company unless specifically provided so. Are additional provisions not required to enable them to negotiate directly?

(4) Relation between 9 and 11.

Is it correct to understand that the rights given by Article 14 of the Treaty of Peace will be exercised under Clause 11 of the present Protocol against the resulting balance of reinsurance account established under Clause 9 of the present Protocol?

9. Final Article.

Since the present Protocol deals with matters of substantial importance, a ratification clause is deemed desirable. In the absence of such a clause, the Japanese government would like to add at the beginning of this Article the following provision:

“The present Protocol shall be approved by the signatory states, which will notify their respective approval to the Government of the United States (or the United Kingdom).”

議定書に関する回答案

日本政府は、平和条約と同時に、この議定書に希望する連合国と署名することに異存がない。

議定書の内容については、原則として、異議がない。但し、下記の点について、解明を与えられ、又は、わが方の要請を容れられるよう希望する。

1951. 7. 4 外務省・大蔵省・法務府間で作成

1. the present treaty なる字句について

本議定書には、the present treaty という字句が数箇所 (A.1, A.2, B.1, C.2.) 出ている。本議定書は平和条約とは別個の協定になるから、D.11, 及び Final Article におけるがごとく、the Treaty of Peace signed this day とすべきである。

2. A. 1について

“Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 18 of the present treaty,.....” とあるが、ここに平和条約第15条をメンションしないのは、なぜか。

3. A. 2について

“The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied Powers.....” は、“by any of the signatory Powers” とすることが適當である。けだし国際私法の原則の適用の結果として、日本法の適用を受ける契約も有り得るからである。

4. B. 1について

“.....in the territory of those Allied Powers which grant to Japan, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph.” とあるが、これは本項の利益を日本に与えない連合国に対しては、日本もその利益を与える要がない意味であるか。明らかにしたい。

5. B. 2について

- (1) “the United Nations” なる字句は、他の箇所の用字例にならない “Allied Powers” とすることが適当である。
- (2) 本項に基き回復すべき権利は、日本人一般の権利者が当該期間内に回復された場合と同じ限度のものであると了解する。

6. C. 3について

“in consequence of an undertaking given to him ……” とは、具体的にいかなる場合を意味するものか。実例を示されたい。

7. D. 3について

“Treaties and other Contracts of Reinsurance” とあるが、次項との対照上、“Contracts of Treaty Reinsurance” が正しくないか。

- 8(1) この項の最後の文章の意味が不明瞭に思われる。この文章中の随意再保険には、この項の最初の文中に掲げた契約の範囲に属しない契約も含まれるか。更に疑問に思われるのは、もしもこの文にいう随意再保険が再保険契約そのものの条件で反対のことを規定している場合にも原保険の期間満了の時まで引き続き完全に効力を有するかどうかということである。この文章全体の詳細な説明を得たい。

(2) D、7

この項は、戦争行為により生じた損害又は請求権をも元来保険事故とする保険契約についても、戦争に基く損害又は請求権の保険責任を免除するか。それとも、この項は、右のような契約をこの議定書の範囲外の問題とする意向か。もし後者の意味であるならば、右のような契約は、引き続いて有効とみなされるのか否か。

(3) D、8

全額再保険の場合に、元受保険者が保険責任を免除される理由は、なぜか。原案の規定では、被保険者者は、再保険会社と直接に交渉することになるが、しかし、特に規定されない限り、被保険者は、再保険会社に対して請求権を有しない。この両者が直接に交渉することを可能ならしめるための規定を追加することが必要ではあるまいか。

(4) Dの9と11との関係

平和条約の第14条の権利は、この議定書のDの第9項に基いて確定される再保

険勘定の残額に対して、この議定書のDの第11項に従って行使されると了解してよい。

9. Final Article について

本議定書は、相当重要事項を規定しているから、日本としては批准条項を付けることが望ましい。批准条項をおくことができなければ、“The present protocol shall be approved by the signatory states which will notify their respective approval to the Government of the United States” なる条項を本項の冒頭に付加したい。

3 7月9日タクラトン代理大使から送付された議定書の新案文
付・訳文

PROTOCOL

The Undersigned, duly authorised to that effect, have agreed on the following provisions for regulating the question of Contracts, Periods of Prescription and Negotiable Instruments, and the question of Contracts of Insurance, upon the restoration of peace with Japan:—

Contracts, Prescription and Negotiable InstrumentsA.—Contracts

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part E, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 18 of the Treaty of Peace signed this day, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 14 of the Treaty of Peace signed this day, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having be-

come enemies as defined in part E. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by a Signatory hereto which is an Allied Power under the said Treaty of Peace and having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

3. Nothing in part A shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorisation of the Government concerned being the Government of a Signatory hereto which is an Allied Power under the said Treaty of Peace.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and reinsurance shall be dealt with in accordance with the provisions of part D of the present Protocol.

B.—Periods of Prescription

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving nationals of the Signatories hereto who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Japanese territory on the one hand, and on the other hand in the territory of the Signatories which grant to Japan, On a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the Treaty of Peace signed this day. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Japanese territory to the prejudice of a national of one of the Signatories being an Allied Power under the said Treaty of Peace, the Japanese Government shall restore the rights which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable the Japanese Government shall provide that the national of the Signatory concerned shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

C.—Negotiable Instruments

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the Treaty of Peace signed this day shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

D.—Insurance and Reinsurance Contracts (other than Life) which had not terminated before the date at which the parties became enemies.

1. Contracts of Insurance shall be deemed not to have been dissolved by the fact of the parties becoming enemies, provided that the risk had attached before the date at which the parties became enemies, and the Insured had paid, before that date, all moneys owned by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the Insurance in accordance with the Contract.
2. Contracts of Insurance other than those remaining in force under the preceding clause shall be deemed not to have come into existence, and any moneys paid thereunder shall be returnable.
3. Treaties and other Contracts of Reinsurance, save as hereinafter expressly provided, shall be deemed to have been determined as at the date the parties became enemies, and all cessions thereunder shall be cancelled with effect from that date. Provided that cessions in respect

of voyage policies which had attached under a Treaty of Marine Reinsurance shall be deemed to have remained in full effect until their natural expiry in accordance with the terms and conditions on which the risk had been ceded.

4. Contracts of Facultative Reinsurance, where the risk had attached and all moneys owed by way of premium or consideration for effecting or keeping effective the Reinsurance had been paid or set off in the customary manner, shall be deemed to have remained in full effect until the date at which the parties became enemies and to have been determined on that date.

Provided that such Facultative Reinsurances in respect of voyage policies shall be deemed to have remained in full effect until their natural expiry in accordance with the terms and conditions on which the risk had been ceded.

Provided further that Facultative Reinsurances in respect of a Contract of Insurance remaining in force under clause 1 above shall be deemed to have remained in full effect until the expiry of the original Insurance.

5. Contracts of Facultative Reinsurance other than those dealt with in the preceding clause, and all Contracts of Excess of Loss Reinsurance on an "Excess of Loss Ratio" basis and of Hail Reinsurance (whether facultative or not), shall be deemed not to have come into existence, and any moneys paid thereunder shall be returnable.
6. Unless the Treaty or other Contract of Reinsurance otherwise provides, premiums shall be adjusted on a pro rata temporis basis.
7. Contracts of Insurance or Reinsurance (including cessions under Treaties of Reinsurance) shall be deemed not to cover losses or claims caused by belligerent action by either Power of which any of the parties was a national or by the Allies or Associates of such Power.
8. Where an insurance has been transferred during the war from the original to another Insurer, or has been wholly reinsured, the transfer or reinsurance shall, whether effected voluntarily or by administrative or legislative action, be recognised and the liability of the original Insurer shall be deemed to have ceased as from the date of the transfer or reinsurance.
9. Where there was more than one Treaty or other Contract of Reinsurance between the same two parties, there shall be an adjustment of accounts between them, and in order to establish a resulting balance there shall be brought into the accounts all balances (which shall in-

(528)

clude an agreed reserve for losses still outstanding) and all moneys which may be due from one party to the other under all such contracts or which may be returnable by virtue of any of the foregoing provisions.

10. No interest shall be payable by any of the parties for any delay which, owing to the parties having become enemies, has occurred or may occur in the settlement of premiums or claims or balances of account.
11. Nothing in this part of the present Protocol shall in any way prejudice or affect the rights given by Article 14 of the Treaty of Peace signed this day.

E.—Special provision

For the purposes of this Protocol, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under laws, orders, or regulations to which such persons or the contracts were subject.

Final Article

The present Protocol is open for signature by Japan and any State signatory to the Treaty of Peace with Japan signed this day, and shall, in respect of the matters with which it deals, govern the relations between Japan and each of the other States signatory to the present Protocol as from the date when Japan and that State are both bound by the said Treaty of Peace.

IN FAITH WHEREOF ETC.

議 定 書

(7月10日新テキストにより修正 傍点の部分が改正)

下名は、以下のことに關する 権限を正當に 与えられ、日本國との平和の回復と同時に、契約、時効の期間及び流通証券の問題並びに保險契約の問題を規律するための次の規定に合意した。

契約、時効の期間及び流通証券

A 契 約

1. 契約であつて当事者中この附屬書の E に明定されている敵人關係が生じたいずれかのものの間にこの契約の履行のために交渉を必要としたものは、契約当事者のいずれ

(529)

かの間に敵人間関係が生じた時から解約されたものとみなされる。但し、下記の第2項と第3項に掲げられている例外は、この限りではない。もつとも、この解約は、本日署名された平和条約の第18条の規定を害するものではなく、また、契約の当事者に対しては、前渡金として若しくは内金として受領され、且つ、この当事者が代償としての履行を行なかつた額を払い戻す義務を免除するものではない。

2. 前記の第1項の規定にかかわらず、契約の一部分で分割することができ且つその履行のために契約当事者中この附属書のEに明定されている敵人間関係が生じたいずれかのものの間に交渉を必要としなかつたものは、解約されることなく且つ本日署名された平和条約の第14条に掲げられている権利を害することなしに引き続いて効力を有する。契約の規定がこのように分割することができない場合にはこの契約は、全部解約されたものとみなされる。前記は、この平和条約に基づく連合国であつてこの契約に対し又はこの契約当事者のいずれかに対し管轄権を有するこの議定書の署名国によつて作られた国内の法律、命令又は規則の適用を受けなければならず、且つ、契約の条項に従わなければならない。

3. Aの部は、敵人間の契約に従つて適法に行われた取引を、この取引がこの平和条約に基づく連合国であるこの議定書の署名国の政府である関係政府の許可を得て行われたときは、無効にするものとはみなされない。

4. 前記の規定にかかわらず、保険契約及び再保険契約は、この議定書のDの部の規定に従つて取扱われる。

B 時効の期間

1. 人又は財産に影響する法律関係であつて、戦争状態のゆえに自己の権利を保障するために訴訟行為をなし、又は必要な手続をふむことのできなかつたこの議定書の署名国の国民に 関係あるものに関するすべての時効期間又は訴訟行為をなし若しくは保存措置を執る権利のすべての制限期間は、この期間が戦争の発の前又は後のいずれから進行し始めたかを問わず、一方日本国の領域においては、他方この項の規定の利益を相互主義の原則に従つて日本国に与える署名国の領域において戦争の継続中その進行を停止されたものとみなされる。この期間は、本日署名された平和条約の効力発生の日から再び進行し始める。この項の規定は、利札又は配当札の呈示について又は償還のため抽せんが行われたか若しくは他の何らかの理由で償還される有価証券の支払を受けるための呈示について定められた期間に関し適用する。

(530)

2. 戦争中何らの行為をもなさなかつたか又は何らの手続をもふまなかつたために、執行処分が日本国の領域において行われ、この平和条約に基づく連合国であるこの議定書の署名国中の1国の国民に損害を与えるに至つた場合には、日本国政府は、損害を受けた権利を回復しなければならない。この回復が不可能であるか又は不平衡である場合には、日本国政府は、関係署名国の国民が当該事情の下において公正且つ衡平であるような救済を与えられるよう必要な措置を講じなければならない。

C 流通証券

1. 敵人間においては、戦前に作成された流通証券は、所要の期間内に引受若しくは支払のための証券の呈示、振出人若しくは裏書人への引受拒絶若しくは支払拒絶の通告又は拒絶証券の作成をしなかつたというだけの理由によつて、あるいは戦争中に何らかの手続を完成しなかつたという理由によつて無効とみなされない。

2. 流通証券が引受若しくは支払のため呈示されるか、引受拒絶若しくは支払拒絶の通告が振出人若しくは裏書人に与えられるか、又は証券に対し拒絶証券が作成されなければならない期間が戦争中に経過し、且つ証券を呈示し、若しくは拒絶証券を作成し、又は引受拒絶若しくは支払拒絶の通告を与えなければならない当事者が、戦争中にそれを行なかつた場合には、呈示が行われ、あるいは引受拒絶若しくは支払拒絶の通告又は拒絶証券の作成が行われることのできるように本日署名された平和条約の実施の日から3箇月をこえない期間が与えられなければならない。

3. 何人でも戦争前又は戦争中に、後日敵人となつた者が自己に与えた約束の結果として、流通証券に基づく債務を負うに至つたときは、後者は戦争の発にかかわらず、この債務に関し、前者に対して補償する責任を引き続き負わなければならない。

D 当事者が敵人となつた日の前に終了していなかつた保険及び再保険契約（生命保険を除く）

1. 保険契約は、当事者が敵人となつたという事実によつて失効したものとみなされてはならない。但し、当事者が敵人となつた日の前に保険責任が開始しており、且つ、被保険者がその日の前に契約に従つて保険を成立させ又は効力を維持するための保険料としてすべての負担金を支払つたことを条件とする。

2. 前項に基き引き続き効力を有しているもの以外の保険契約は、存在したとみなされ

(531)

てはならず、且つ、それに基づいて支払われた金銭は、返済されなければならない。

3. 今後明文で規定されるところを除き、特約再保険及び他の再保険契約は、当事者が敵人となつた日に終了したものとみなされ、且つ、これに基づくすべての移譲は、その日から取消されなければならない。但し、特約海上再保険に基づき開始された航海保険に関する移譲は、保険責任が移譲された条件に従つてその本来の期間満了まで引き続き完全に効力を有したものとみなされなければならない。

4. 随意再保険契約は、保険責任が開始され且つ再保険を成立させ又は効力を維持するための保険料としてすべての負担金が通例の方法で支払われ又は相殺された場合には、当事者が敵人となつた日まで引き続き完全に効力を有し、且つ、その日に終了したものとみなされなければならない。

但し、航海保険に関する右の随意再保険は、保険責任が移譲された条件に従つてその本来の期間満了まで引き続き完全に効力を有したとみなされなければならない。

更に、前記の第1項に基づき引き続き効力を有している保険契約に関する随意再保険は、原保険の期間満了まで引き続き完全に効力を有していたとみなされなければならない。

5. 前項で取り扱った以外の随意再保険契約並びに「損害超過率」に基づく損害超過再保険及び電害再保険（随意契約であるか否かを問わない。）のすべての契約は、存在しなかつたものとみなされ、且つ、これらに基づいて支払われた金銭は、返済されなければならない。

6. 特約再保険又は他の再保険契約に別段の定めがない場合には、保険料は、当時の相当価格に基づいて調整されなければならない。

7. 保険契約又は再保険契約は（特約再保険に基づく移譲を含む。）、いずれかの当事者が属したいずれかの国による又はその国の連合国若しくは同盟国による交戦行為に基づく損害又は請求権には及ばないものとみなされる。

8. 保険が戦時中に原保険者から他の保険者に譲渡された場合には、又は全額再保険された場合には、その譲渡又は再保険は、自発的に成立したか又は行政若しくは立法の措置により成立したかを問わず、有効と認め、原保険者の義務は、譲渡又は再保険の日から消滅したものとみなされる。

9. 同一の2当事者間に2以上の特約再保険又は他の再保険契約があつた場合には、兩

当事者間の勘定を調整しなければならず、且つ、最終残高を確定するために、すべての残高（未払の損害に対する合意した準備金を含む。）とすべてのこのような契約に基づき1当事者から他の当事者に支払うべきすべての金銭又は前記の規定のいずれかにより返済されるべきすべての金銭とをその勘定の中に算入しなければならない。

10. 当事者が敵人となつたために保険料、請求権又は勘定残高の清算上生じた又は生ずることのある遅滞に対しては、いずれの当事者によつても利息は支払われない。

11. この議定書のこの部のいかなる規定も、本日署名された平和条約の第14条によつて与えられた権利を害し又はこれに影響を及ぼさない。

E 特別規定

この議定書の適用上においては、自然人又は法人は、これらの者の間の取引が、これらの者又は当該契約が従つていた法律、命令又は規則に基づいて不法のものとなつた日から敵人とみなされる。

最終条項

この議定書は、日本国及び本日署名された対日平和条約の署名国による署名のために開かれ、且つ、この議定書が取り扱う問題について、日本国とこの議定書の署名国である他の国の各々との間の関係を、日本国及びこの署名国の双方がこの平和条約によつて拘束される日から規律する。

右の証拠として……

4 7月12日クラットン代理大使から受領した英国政府の回答

CONFIDENTIAL

(119/568/51)

British Embassy
Tokyo
12th July, 1951.

Dear Mr. Nishimura,

I enclose herewith a memorandum answering the various points which the Japanese Government raise in its memorandum of the 4th July about the Protocol on Contracts.

You will note that in paragraph 8 there is question of an amendment to which my Government is asking the Japanese Government's agreement.

Yours sincerely
George Clutton

Mr. Kumao Nishimura
Director of Treaty Bureau
Japanese Ministry for Foreign Affairs,
Tokyo.

Draft Protocol on Contracts.

On the 4th July the United Kingdom Liaison Mission in Japan received in the form of a memorandum the observations of the Japanese Government on the draft Protocol, which certain signatories of the Peace Treaty will sign.

The following are the comments of His Majesty's Government in the United Kingdom on the various points raised therein.

Section A. 1, A. 2, etc.

1. It is agreed that "the Treaty of Peace signed this day" should be substituted for the words "the present Treaty" wherever they occur throughout the Protocol.

Section A. 1.

2. It is agreed that for the phrase "provisions of Article 18" the following should be substituted: "the provisions of Articles 15 and 18".

3. As regards section A. 2 of the Protocol, it was suggested that the phrase used in the second sentence "by any of the Allied Powers" should read "by any of the signatory Powers". This part of the Protocol is not intended to legislate for contracts which are subject to Japanese law, and if the suggestion made were accepted, a contract subject to Japanese law would be governed by existing Japanese Acts. Order or Regulations which might include Trading with the Enemy provisions. In the draft Treaty in its revised form, the words "by any of the Allied Powers" has in fact been replaced by "by a signatory hereto which is an Allied Powers under the said Treaty of Peace and".

4. Section B. 1. It is agreed that the Japanese Government would be justified in interpreting the phrase "on a reciprocal basis" in the manner suggested in its memorandum.

5. Section B. 2. It is agreed that for the words "United Nations" the fol-

lowing phrase should be substituted: "Signatories being an Allied Power under the said Treaty of Peace".

As regards the second point which is raised under Section B. 2 of the Protocol, the Japanese Government's understanding of the position is not correct. The provision under B. 2 is intended to be unilateral and not reciprocal since it is similar to the unilateral obligation imposed in Article 17 of the draft Peace Treaty requiring Japan to revise the decisions of Japanese Courts made during the war.

6. Under Section C. 3 the Japanese Government asked that an illustration should be given of the phrase "in consequence of an undertaking given to him". Such an example would be an undertaking given before the war by a Japanese bank, on behalf of its customer in Japan, to reimburse a United Kingdom bank for accepting a bill of exchange drawn on Japanese account. In normal circumstances the bill of exchange, once accepted, becomes the United Kingdom bank's personal contractual obligation but it would look to the Japanese bank for reimbursement when the bill became due. On the outbreak of war the United Kingdom bank could no longer look to the Japanese bank for reimbursement but, on the restoration of peace, it is considered that the right of the United Kingdom bank to do so should be revived.

7. Section D. 3. The answer to the Japanese Government's question whether "Treaties and other contracts of reinsurance" should not read "Contracts of Treaty reinsurance, is in the negative. Section D. 3 states the principle applicable to all reinsurance contracts whether Treaty or facultative, subject, however, to the proviso "save as hereinafter expressly provided", i. e. as provided in the later paragraphs of the Protocol.

8. Section D. 4. The Japanese Government asked for an explanation of the last sentence of this section. Section D. 1. states that, generally speaking, contracts of direct insurance are not deemed to have been dissolved. It follows that facultative reinsurances in respect of such contracts should also not be dissolved. The answer to the first question is accordingly in the affirmative, and to the second in the negative. It is considered, however, that the meaning of Section D. 4 would be clearer if, after the word "shall" in the last sentence, the following words were inserted: "Unless the reinsurance contract otherwise provides". His Majesty's Government hope the Japanese Government will agree to this amendment.

9. Section D. 7. The Japanese Government asked whether this clause relieves from the risk of loss or claims caused by war the contracts of insurance or reinsurance originally purported to cover losses or claims caused

by any belligerent action as well. The answer is in the affirmative. In consequence, the other two questions raised under this section do not arise. 10. Section D. 8. This question did not arise in the United Kingdom. If such cases have arisen in Japan and the Japanese Government wish for this purpose to place a Japanese insurer vis-à-vis of the insured in the position of the Japanese direct insurer, His Majesty's Government should have no objection. This is, however, a matter for Japanese domestic regulation.

11. Sections 9 and 11. The Japanese Government asked whether the rights given under Article 14 of the Treaty would be applied under clause 11 of the Protocol to reinsurance balances established under clause 9. It is considered that the effect of Article 14 of the draft Peace Treaty would be to give this right. Section D.11 was inserted to make this particular point clear.

12. Final article. It is considered that a ratification clause is unnecessary because the Protocol only enters into force for each signatory as and when it ratifies the Peace Treaty.

5 7月14日クラットン代理大使に交付したわが方回答

付・和文原案

Draft Protocol

14 July, 1951

The Japanese government is most grateful for the clear and accurate answers to its questions.

The insertion proposed for Section D. 4 is accepted.

Further elucidation is requested on the following three points.

1. Section D. 8. There is one point not touched upon in the comments of His Majesty's Government. In the case of an insurance wholly reinsured, why is the liability of the original insurer deemed to have ceased?

2. Section D. 9 and 11. Perhaps, we failed to make clear the point of our question, which is restated below.

The right given to the Allied Powers under Article 14 of the Peace Treaty is understood to apply to "a resulting balance between the same two parties", but not the individual contracts between the same two parties. Is our understanding correct?

3. Final Clause

It is stated that a ratification will be unnecessary because the

(536)

Protocol only enters into force for each signatory as and when it ratifies the Peace Treaty.

However, this Protocol is a separate instrument apart from the Peace Treaty, and the effect of the ratification of the Peace Treaty cannot be considered to extend to the Protocol.

Moreover, the contents of the Protocol are such as should properly constitute part of the Peace Treaty. They include certain provisions, under which Japan agrees to certain discriminatory treatment.

Such being the case, the Japanese government desires a ratification clause. However, if that is not feasible, the Japanese government should like to have a clause added to the Protocol to the effect that: "The present Protocol shall be duly approved by a signatory power, if approval is required by its domestic legislation."

当方の質問に対して明確なる回答を与えられたことを感謝する。Section D. 4 について提案された修正に異存ない。

左の3点について今1度回答を得たい。

1. Section D. 8 について

貴方の回答にふれられなかつた第1点、すなわち全額再保険の場合に、元保険者が保険責任を免除される理由は、なぜかについて説明を得たい。

2. Section D. 9 and 11 について

わが方の質問の趣旨が明確をかいていたかも知れない。質問の趣旨をさらに詳細に述べれば、次のとおりである。

平和条約の第14条によつて連合国に与えられた権利は、"a resulting balance between the same two parties" に apply されるものであつて、同じ両当事者間の各 contract の balance 毎に apply されるものではないと了解する。この了解は、正しいか。

3. 最終条項について

本議定書は、各署名国が平和条約を批准した場合に、その時から効力を生ずるものであるから、批准条項を設ける必要はないと考える旨が述べられている。

この議定書は、平和条約とは別個の文書である。平和条約に対する批准の効果は、当然にこの議定書にも及ぶとすることはできない。

(537)

しかして、この議定書の内容は、本来平和条約の一部をなすべき性質のものであり、特に、日本にとっては、連合国との間に差別的な取扱を受けることを容認する点もふくまれている。

従つて、日本政府は、本議定書にも批准条項が設けられることを望むけれども、それが不可能の場合には、議定書自体に、「本議定書は、署名国の国内法によつて要請される場合は、承認されるべきものとする」の条項を加えられるよう希望する。

付録 55 1951年7月7日夜受領した覚書および平和条約案・宣言案とその邦訳文

COPY

MEMORANDUM

The enclosed draft of the Peace Treaty with Japan and of two declarations by Japan has been prepared by the United States Government and His Majesty's Government in the United Kingdom on the basis of 1) a United States draft Treaty, circulated the latter part of March to the governments of the countries most closely concerned with the war against Japan; 2) an independently prepared United Kingdom draft circulated at about the same time to the British Commonwealth Nations, and 3) comments and observations received from the governments concerned in relation to the two preceding drafts.

It is believed that the enclosed draft embodies terms upon which it is generally acceptable to the Allied Powers to make peace with Japan.

In the event that the government addressed may have any further observations to make on the enclosed draft, it is requested that they be forwarded to the United States Government as soon as possible, having in mind that it is proposed on or about July 20, 1951 formally to circulate the draft, with any amendments which may result from the observations now requested, under the joint sponsorship of the Government of the United States and of His Majesty's Government in the United Kingdom to the governments of all countries at war with Japan, except where special circumstances exist, with a request for any comments they may have and an invitation to a conference for final consideration and signature of the Peace Treaty, which it is hoped can be held at _____ on or about September 3, 1951. The draft is to be circulated informally to Allied Nations less closely concerned with the war against Japan on July 9, 1951.

(538)

It is proposed to release the draft Treaty and Declarations for publication on July 12, 1951. In the meantime it is requested that the draft's secret classification be strictly observed.

SECRET

July 3, 1951

DRAFT JAPANESE PEACE TREATY

PREAMBLE

Whereas the Allied Powers and Japan are resolved that henceforth their relations shall be those of nations which, as sovereign equals, cooperate in friendly association to promote their common welfare and to maintain international peace and security, and are therefore desirous of concluding a Treaty of Peace which will settle questions still outstanding as a result of the existence of a state of war between them and will enable Japan to carry out its intention to apply for membership in the United Nations Organization and in all circumstances to conform to the principles of the Charter of the United Nations; to strive to realise the objectives of the Universal Declaration of Human Rights; to seek to create within Japan conditions of stability and wellbeing as defined in Articles 55 and 56 of the Charter of the United Nations and already initiated by post-surrender Japanese legislation; and in public and private trade and commerce to conform to internationally accepted fair practices;

Whereas the Allied Powers welcome the intentions of Japan set out in the foregoing paragraph;

The Allied Powers and Japan have therefore agreed to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries, who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions.

CHAPTER I.

PEACE

Article 1.

The state of war between Japan and each of the Allied Powers is hereby terminated as from the date on which the present Treaty comes into force between Japan and the Allied Power concerned as provided for in Article 23.

(539)